

Bài 1 Anh đã bị lạc đường.

Tanaka : A lô, Xuân hả?

Xuân : Phải anh Tanaka không ạ?

Bây giờ anh đang ở đâu vậy?

Tanaka : Anh cũng không biết nữa.

Xuân : Sao vậy?

Tanaka : **Anh đã bị lạc đường.**

Xuân : **Ở gần chỗ đó có cái gì vậy?**

Tanaka : Có cái hồ em ạ.

Xuân : Hồ ở Hà Nội nhiều mà.

Ở gần cái hồ có cái gì hả anh?

Tanaka : Có cái sở thú em ạ.

Xuân : Vâng, em biết rồi.

Anh đợi ở đó nhé.

Em sẽ tới ngay.

Bài 1

Anh đã bị lạc đường.

Tanaka : A lô, Xuân hả?

Xuân : Phải anh Tanaka không ạ?
Bây giờ anh đang ở đâu vậy?

Tanaka : Anh cũng không biết nữa.

Xuân : Sao vậy?

Tanaka : **Anh đã bị lạc đường.**

Xuân : **Ở gần chỗ đó có cái gì vậy?**

Tanaka : Có cái hồ em ạ.

Xuân : Hồ ở Hà Nội nhiều mà.
Ở gần cái hồ có cái gì hả anh?

Tanaka : Có cái sở thú em ạ.

Xuân : Vâng, em biết rồi.
Anh đợi ở đó nhé.
Em sẽ tới ngay.

第 1 課

道に迷いました。

田中 : もしもし、スアンさん?

スアン : 田中さんですか?
今どこにいますか?

田中 : 分からないんです。

スアン : はあ?

田中 : **道に迷いました。**

スアン : **近くに何かありますか?**

田中 : 湖があります。

スアン : 湖はハノイに沢山ありますよ。
湖の近くに何かありますか?

田中 : 動物園があります。

スアン : あ〜分かった。
待ってて。
すぐ行くわ。

Từ ngữ mới

bài	課。 bài một 〈課・一〉で「第一課」。
một	1、一つの。
anh	①同輩や同輩と意識される親しい男性、もしくは目上、年上の男性や恋人の男性を呼ぶ呼称詞。 anh Tanaka 「田中さん」 ②同輩や同輩と意識される親しい男性、もしくは目上、年上の男性や恋人の男性を呼ぶ二人称代名詞。 ③同輩や同輩と意識される親しい女性、もしくは目下、年下の女性や恋人の女性に対して自分のことを指す一人称代名詞。→p.10-14 人称代名詞
đã	動詞の前に置いて過去における動作の確実な実行を表わす語。一般にベトナム語は文脈で過去の話であることが分かっている場合、 đã を付ける必要はなく、むしろ đã を付けた場合、「確かに～した」という強い表現になります。→p.7-8
bị	動詞の前に置いて被害を表わす表現を作ります。→p.8
lạc đường	道に迷う。 lạc [落]だけでも「道に迷う」という意味になります。
A lô.	もしもし。
Xuân	女性の名前。漢字では[春]と書きます。
hả	ここでは親密さを表わす語気詞。「～なの?」「～かい?」→p.18
Phải anh Tanaka không?	「田中さんですか?」
ạ	文末につけて「尊敬」の意を表わす語気詞。→p.18
bây giờ	今。
đang	動詞の前に置いて、動作・行為の進行を表わす語。→p.7-8
ở	ここでは「～に」という場所を表わす前置詞。
đâu	場所を尋ねる疑問代名詞。どこ。
vậy	結論を表わす語気詞。
cũng	副詞「～も」「～もまた」。必ず主語のすぐ後ろに立ちます。→p.7
không...	否定の副詞。～ない。
biết	知る。知っている。
nữa	肯定文の後ろに置かれて添加の意味「更に」を表わすが、ここでは否定文に用いられて、「もはや」という意味になります。
Sao vậy?	どうしたの? どういうこと?
gần	～の近くに。
chỗ đó	〈場所+その〉 その場所。そこ。
có	ここでは存在を表わす動詞「ある」。
cái	「動かないもの」の範疇にある語につける類別詞。
gì	疑問代名詞「何」。

hồ	湖。
em	目上の人、年上の人に対して話す時に「自分」を指す言葉。もしくは目下の人、年下の人、女性の恋人に対する二人称代名詞。
Hà Nội	[河内]ハノイ。ベトナムの首都名。
nhiều	多くの。たくさん。
mà	ここでは、主張を表わす語気詞。「～じゃないの。」「～だし。」→p.18
sở thú	[所獣]動物園。
Vâng.	もともと「従う」「(言いつけを)聞く」という意味の動詞ですが、丁寧な肯定の返事として用いられます。
Em biết rồi.	〈私+知る+完了〉 分かりました。
đợi	待つ。= chờ, chờ đợi
nhà	親密な間柄で用いられ、軽い命令や忠告、約束を表わす語気詞 nhé が訛ったもの。→p.18
sẽ	未来における動作を表わす語。一般にベトナム語では文脈で未来の話であることが分かっている場合は sẽ を付ける必要はなく、むしろ sẽ を付けた場合、「確かに～する」「きっと～する」「必ず～する」という強い表現になります。→p.7-8
tới	(到着点・到達点)まで行く。(到着点・到達点)までたどり着く。
ngay	動詞の後ろに付けて「すぐ～する」。
từ ngữ	[詞語]単語。語。
mới	新しい。

動詞述語文

この課では動詞述語文が沢山出てきます。本文に入る前に、まずは動詞述語文の基本的な形を学習しておきましょう。ベトナム語では通常主語の直後に動詞がきます。簡単な語句で練習してみましょう(主語を**Em**にしてあります。もちろん**Tôi**でも **Anh**でも構いません)。

Em đi.	「私は行く。」	→動詞 đi
Em ăn.	「私は食べる。」	→動詞 ăn
Em mua.	「私は買う。」	→動詞 mua

一番最初の例文の**Em đi.**に戻ります。ベトナム語は英語と同じく **S+V+O** の形をとりますので、動詞の後ろに目的語が来ます。

Em đi.	「君は行く。」	
Em đi bệnh viện.	「君は病院に行く。」	→目的語 bệnh viện [病院]病院
Em đi thư viện.	「君は図書館に行く。」	→目的語 thư viện [書院]図書館

他の動詞も見てみましょう。

Tôi học tiếng Việt.	「僕はベトナム語を勉強する。」	→目的語 tiếng Việt
Chị đọc sách.	「君は本を読む。」	→目的語 sách
Anh nghe nhạc.	「君は音楽を聴く。」	→目的語 nhạc
Anh ấy uống bia.	「彼はビールを飲む。」	→目的語 bia
Chị ấy mua vé.	「彼女はチケットを買う。」	→目的語 vé
Chị Xuân viết thư.	「スアンさんは手紙を書く。」	→目的語 thư
Anh Tanaka ăn cơm.	「田中さんは御飯を食べる。」	→目的語 cơm

また、動詞 **đi** は、後ろに別の動詞を置いて複合動詞としても使います。

Em đi.	「私は行く。」
Em đi xem.	「私は見に行く。」
Em đi mua.	「私は買いに行く。」
Em đi học.	「私は学びに行く。」→「学校に行く。」
Em đi chơi.	「私は遊びに行く。」

これらの複合動詞の後ろにも目的語を置くこともできます。S+V+Oですから・・・。

Em đi xem phim.	「私は映画を見に行く。」
Em đi mua bia.	「私はビールを買いに行く。」

動詞述語文の疑問文の作り方

疑問文にするには動詞を **có...không?** で挟むだけです。 **có...không?** で挟まれた動作をするかしないかを尋ねる意味になります。

Em	có	đi	không?	「行きますか？」
Em	có	mua	không?	「買いますか？」
Em	có	đi chơi	không?	「遊びに行きますか？」
Em	có	đi học	không?	「学校に行きますか？」
Em	có	đi mua bia	không?	「ビールを買いに行きますか？」

練習してみましょう。

① Em	có	()	không?	「食べますか？」
② Chị	có	() ()	không?	「本を読みますか？」
③ Anh	có	() ()	không?	「音楽を聴きますか？」
④ Em	có	() ()	không?	「買いに行きますか？」
⑤ Em	có	() () ()	không?	「映画を見に行きますか？」

動詞述語文の否定文の作り方

否定文を作るには動詞前に**không** を置けばいいだけです。

Em	không	đi.	「行きません。」
Em	không	mua.	「買いません。」
Em	không	đi chơi.	「遊びに行きません。」
Em	không	đi học.	「学校に行きません。」
Em	không	đi mua bia.	「ビールを買いに行きません。」

練習してみましょう。

Em	không	() .	「食べません。」
Chị	không	() () .	「本を読みません。」
Anh	không	() () .	「音楽を聴きません。」
Em	không	() () .	「買いに行きません。」
Em	không	() () () .	「映画を見に行きません。」

以上が動詞述語文の基本的な構文です。これをもとに次は場所を尋ねる疑問代名詞 **đâu** の用法について学習しましょう。

4ページ下の例文をもう一度見てみましょう。

Em đi bệnh viện. 「君は病院に行く。」 →目的語 **bệnh viện**

この文の動詞を変えてみましょう。

Em ở bệnh viện. 「君は病院にいる。」 →目的語 **bệnh viện**
(**ở**は、ここでは「～にいる」という意味の動詞です。)

もしも、どこに行くのか、どこにいるのか分からない場合、つまり場所を尋ねたい場合は、目的語(ここでは**bệnh viện**「病院」)の位置に、場所を尋ねる疑問代名詞**đâu**を置くだけでいいのです。

Em đi đâu?	「君はどこに行きますか？」	→目的語 đâu
Em đi bệnh viện.	「私は病院に行きます。」	→目的語 bệnh viện
Em ở đâu?	「君はどこにいますか？」	→目的語 đâu
Em ở bệnh viện.	「私は病院にいます。」	→目的語 bệnh viện

参考

Chùa Một Cột nằm ở **đâu?** 「一柱寺はどこにありますか？」

Chùa Một Cột nằm ở gần Lăng chủ tịch Hồ Chí Minh.

「一柱寺はホーチミン廟の近くにあります。」

では、本文3行目の会話文を見てみましょう。

Bây giờ anh đang ở đâu vậy? 「今どこにいますか？」

まず、この文の中から「動詞述語文」だけを取り出してみましょう。冒頭の **Bây giờ** は、「今」という時間を表わしますので省きましょう。また、最後の**vậy**は結論を表わす語気詞ですから省きます。残った部分だけを見てみると…

Anh đang ở đâu? 「どこにいますか？」

になりますね？**đang**を除いたら、前のページの**Em ở đâu?**に似ていますね？**đang**は動詞の前に置いて動作の進行を表わします。**đang**については後にまとめて解説します。

同一性を表す副詞 **cũng** 「～も」

本文4行目に以下のような文があります。

Anh cũng không biết nữa. 「(僕も)分からないんです。」

cũngは主語のすぐ後ろに置いて同一性を表します。これまでと同じ例文で練習しましょう。

Em cũng đi.	「私も行きます。」
Em cũng mua.	「私も買います。」
Em cũng đi chơi.	「私も遊びに行きます。」
Em cũng đi học.	「私も学校に行きます。」
Em cũng đi mua bia.	「私もビールを買いに行きます。」

練習してみましょう。

Em cũng () .	「私も食べます。」
Chị cũng () () .	「私も本を読みます。」
Anh cũng () () .	「私も音楽を聴きます。」
Em cũng () () .	「私も買いに行きます。」
Em cũng () () () .	「私も映画を見に行きます。」

時制を表わす副詞の用法

ではここで「時制を表わす副詞」についてまとめて解説をしましょう。時制を表わす副詞は動詞の前に置かれて過去・現在・未来における動作、行為の確実な実行、経験、未経験などを表わします。新出単語のページでも説明したように、ベトナム語では一般的に文脈で分かる場合はわざわざ時制を表わす表現を使うことはありません。しかし、敢えて使う場合はある種の強調が込められています。

例を見てみましょう。

Tôi học.	「私は勉強します。」
Tôi đã học.	「私は勉強しました。」(過去)
Tôi sẽ học.	「私は勉強するでしょう。」(未来)
Tôi đang học.	「私は勉強しています。」(進行)
Tôi (đã) học. rồi.	「私は勉強してしまいました。」(完了)
Tôi đã từng học tiếng Việt.	「私はベトナム語を勉強したことがあります。」(経験)
Tôi chưa học.	「私はまだ勉強していません。」(未経験)

「被害」を表わす bị の用法

本文6行目に次のような文があります。

Anh đã bị lạc đường. 「道に迷いました。」

この文の述語動詞は **lạc đường**「道に迷う」、上で解説した過去を表わす副詞の **đã** がありますから「道に迷いました」という意味になりますね。それでは **đã** の後ろにある **bị** は何でしょう？ **bị** は動詞の前に置いて、その動詞の状態を引き受けざるを得ないことを表わします。「道に迷う」という状態は自ら進んで選んだ状態ではないですよ？

同じような用法の例を見てみましょう。

Nó bị thua. 「彼は負けた。」

Nó bị chạm cột. 「彼は柱にぶつかった。」

この用法では **bị** は必ずしも必要ではなく、省略しても意味は通じます。

少しレベルアップして「無理矢理」その状態を引き受けざるを得ないことも表わします。

Nó bị ốm. 「彼は病気になった。」

Nó bị mù mắt. 「彼は失明した。」

この場合は、**bị** が無くても意味は通じますが、**bị** のある方が「無理矢理感」が加わります。

さらに、レベルアップして完全な被害を表わす「受身」を表わすこともあります。この場合は **bị** は省略することができません。

Nó bị bắt. 「彼は捕らえられた。」

Nó bị giết mất. 「彼は殺された。」

存在文

本文7行目から次のような文があります。

Ở gần chỗ đó có cái gì vậy?	「近くに何かありますか？」
Có cái hồ em ạ.	「湖があります。」
Ở gần cái hồ có cái gì hả anh?	「湖の近くに何かありますか？」
Có cái sở thú em ạ.	「動物園があります。」

これでは疑問文とその答えで分かりにくいですね？では、「近くに湖があります。」「湖の近くに動物園があります。」という文を作って説明しましょう。

Ở gần chỗ đó có cái hồ.	「近くに湖があります。」
Ở gần cái hồ có cái sở thú.	「湖の近くに動物園があります。」

まず、逐語訳をしてみましょう。

Ở gần chỗ đó có cái hồ.	「近くに湖があります。」
〈～に・近く・場所・その・ある・類別詞・湖〉	
Ở gần cái hồ có cái sở thú.	「湖の近くに動物園があります。」
〈～に・近く・類別詞・湖・ある・類別詞・動物園〉	

ところで、ベトナム語の動詞述語文の基本文型は覚えていますか？

Tôi học tiếng Việt.	「僕はベトナム語を勉強する。」
[主語] [動詞] [目的語]	

この順番でしたよね？

ところが、ベトナム語の存在文はまず場所を表わす副詞句(ここでは **Ở gần chỗ đó** と **Ở gần cái hồ**) が先頭に立ち、そのあと存在を表わす動詞(ここでは **có**) が置かれ、さらにそのあとに主語(ここでは **cái hồ** と **cái sở thú**) が来ます。通常の語順とは違いますね。

Ở gần chỗ đó có cái hồ.	「近くに湖があります。」
[場所を表わす副詞句] [動詞] [主語]	
Ở gần cái hồ có cái sở thú.	「湖の近くに動物園があります。」
[場所を表わす副詞句] [動詞] [主語]	

同じ用法の例を見てみましょう。

Trước nhà có núi.	「家の前に山があります。」
Sau ký túc xá có vườn hoa.	「寄宿舎の後ろに花畑があります。」
Dưới gốc cây cam ấy có hai hũ vàng.	「そのみかんの木の根の下に金が入った壺が2つあります。」

人称代名詞・呼称詞のいろいろ

一人称単数

tôi tui	最も一般的で、同世代、同階層の人に向かって自分を指すときに普通用いる。丁寧ではあるが、時に距離があり過ぎることがある。
mình tớ	夫婦や友人同士のような親密な間柄で自分を指すときに用いる。対応する二人称代名詞は普通 cậu (ただし、夫婦・恋人同志の場合は夫→妻 em 、妻→夫 anh)。tớは女性が好んで用いる。
tao	目下もしくは親しい同輩に向かって、或いは相手を見下して自称するときに用いる。対応する二人称代名詞は普通 mày 。
ta	mình と同じ用法の他、目下に向かって、或いは相手を見下して自称するときに用いる。古い用法で現代では稀。
em	兄、姉または彼等と同世代の人、夫、先生などに向かって自分を指すときに用いる。
cháu	伯父母、叔父母や祖父母、父母と同世代の人や先生に向かって自分を指すときに用いる。対応する二人称代名詞は普通 chú, bác ông, bà, cô, dì, cậu など。
chú	孫、甥、姪などは彼等と同世代の人に向かって自分を指すときに用いる。対応する二人称代名詞は普通 cháu 。
bác	甥、姪または彼等と同世代の人に向かって自分を指すときに用いる。対応する二人称は普通 cháu 。
con	父母または彼等と同様尊敬に値する人に向かって自分を指すときに用いる。
anh	男性が、弟、妹または彼等と同世代の人、或いは、妻、恋人に向かって自分を指すときに用いる。
chị	女性が、弟、妹または彼等と同世代の人に向かって自分を指すときに用いる。

一人称複数

chúng tôi bọn tôi	話している相手を含まない「私達」。
chúng ta	話している相手も含めた「私達」
chúng em bọn em	話している相手を含まない「私達」で、目上の人に向かって自分たちを指すときに用いる。
chúng mình bọn mình chúng tớ	単数 mình, tớ に対応する複数の「私達」。
chúng tao	単数 tao に対応する複数の「私達」。
chúng con	単数 con に対応する複数の「私達」。
chúng cháu	単数 cháu に対する複数の「私達」。

二人称単数

男性に対して

ông	祖父、または尊敬すべき年長の男性に対して。
dượng	叔父(父母の妹の夫)に対して。
bố, cha, ba, thầy	父親に対して。
anh	同輩や同輩と意識される親しい男性を呼ぶ最も一般的な二人称代名詞。
chú	父親の弟、またはその人と同世代の男性、30歳代から50歳くらいのある年齢に達した人が、弟またはその人と同世代の男性に対して。
cậu	母親の弟、稀ではあるが父親や夫の他、同年輩の親しい友達の対して。
thầy	自分の先生や、学識、社会的地位のある男性を尊敬して。

女性に対して

chị	同輩や、やや目上と意識される親しい女性を呼ぶ最も一般的な二人称代名詞・呼称詞。
bà	余り親しくない年長の女性を公式的に呼ぶ時に用いる。
cô	父の妹、母の弟の妻またはその人と同世代の女性、女の先生、若い女性などに対して。
đì	叔母(母の妹)に対して。
mợ	叔母(母の弟の妻)に対して。
thím	叔母(父の弟の妻)に対して。
mẹ, má, u	母親に対して。

男女共通

bạn	親しい友達や目下の人に対して親しみを込めて。
bác	父または母の兄または姉や、父と同世代の人、ある一定の年齢に達した人や高齢の人に対して。
cụ	曾祖父母や高齢の人に対して。
cháu	孫や甥、姪、自分の子供や孫と同世代の人などに対して。
em	弟、妹または彼等と同世代の親しい人、自分の妻や生徒などに対して。
mày	目下の人、または若い人達が親しい仲間に対して。
mình	自分の夫や妻、親しい間柄の人に対して。
con	自分の子供に対して。

二人称複数

男性に対して

các anh	対応する単数二人称を参照。
các chú	〃
các cậu	〃
các ông	〃

女性に対して

các chị	対応する単数二人称を参照。
các bà	〃
các cô	〃
các dì	〃
các mẹ	〃
các thím	〃
các mẹ(má)	〃

男女共通

các bạn	対応する単数二人称を参照。
các anh (và) các chị	anh と chị で呼ばれる人が複数いる場合。
các ông (và) các bà	ông と bà で呼ばれる人が複数いる場合。
quý vị	尊敬の呼びかけ。
các bác	対応する単数二人称を参照。
các cụ	〃
các cháu	〃
các con	〃
các em	〃
chúng mày (chúng bay)	〃

三人称単数

男性について

anh ấy (anh)	対応する単数二人称を参照。
chú ấy	〃
cậu ấy (cậu)	〃
ông ấy (ông)	〃
dượng ấy (dượng)	〃

女性について

chị ấy (chị)	対応する単数二人称を参照。
bà ấy (bà)	〃
cô ấy (cô)	〃
dì ấy	〃
mợ ấy	〃
thím ấy	〃

男女共通

bạn ấy	対応する単数二人称を参照。
bác ấy	〃
cụ ấy	〃
em ấy (稀)	〃
y (軽蔑)	〃
hắn (軽蔑・親密)	〃
nó (軽蔑・親密)	〃

三人称複数

男性について

các anh ấy (các anh)	対応する単数二人称を参照。
các chú ấy	〃
các cậu ấy (các cậu)	〃
các ông ấy (các ông)	〃
các dượng ấy (các dượng)	〃

女性について

các chị ấy (các chị)	対応する単数二人称を参照。
các bà ấy (các bà)	〃
các cô ấy (các cô)	〃
các dì ấy	〃
các mợ ấy	〃
các thím ấy	〃

男女共通

các bạn ấy	対応する単数二人称を参照。
các bác ấy	〃
các cụ ấy	〃
các cháu ấy	〃
các em ấy	〃
chúng (軽蔑・親密)	あいつら
chúng nó (軽蔑・親密)	〃
họ (尊敬すべき人には用いない)	彼等

参考:「道」「通り」の言い方

ベトナム語には「通」を表す言葉に一般的に **đường** が使われます。

ハノイにおいては「大通り」を **đường** と言い、両側にお店が並ぶような中規模以下の通りは **phố** と呼ばれます。**Phố** はハノイをはじめとする北部でのみ使われ、特にハノイの古い街の中及び古い街の周辺のみに使われるようです。例えば、**phố hàng buồm**, **phố hàng bông**, **phố hàng bạc** 等があります。ハノイの古い街は、昔から **phố** によって伝統的なものを作ったり販売したりした物があり、例えば、**phố hàng bông** では布、糸などを作ったり販売したり、**phố hàng đồng** では銅類等を販売したりしています。ハノイの古い街以外には **đường** が使われ、ハノイの郊外にも **đường** が多用されています。「大通り」の **đường** と **phố** との総称が **đường phố** となります。因みに、**phố** は「街」「市街地」という意味も表しますので、少々ややこしいです。

ホーチミン市では、北の「大通り」**đường** にあたる通りは **đại lộ** (漢字音で[大路])と呼ばれ、これは大きく長い道を表わし、**đường** より更に大きいそうです。例えば、**Đại lộ Đông Tây**, **Đại lộ Nguyễn Văn Linh** などがあり、**Đại lộ Đông Tây** はホーチミン市の東から1区、5区、6区、**binh chánh** 県などを渡ってホーチミン市の西までの道です。そして北での **phố** にあたる言葉が **đường** になります。あ～ややこしい。

もし、ハノイとホーチミン市の地図をゲットできたら見比べてみて下さい。ただ、それぞれの規模についてはハノイもホーチミン市も区別が難しいんです。ですから、通りの名前は **Phố Tràng Tiền** とか **Đại Lộ Lê Lợi** とか **Đường Đồng Khởi** のように「～通り」で丸ごと覚えた方がいいですね。

ちなみに一般的に「道」という場合は **đường** です。ですから「迷子になる」「道に迷う」は **lạc đường** (落とす・道)で、**Tôi bị lạc đường.** と言うわけです。

類別詞・単位名詞のいろいろ

1) 指示詞		cái cò	鷺
a)		...	...
cái này	これ	*時に以下のような用法もある	
cái đó	それ	cái ăn	食
cái ấy	それ	cái mặc	衣
cái kia	あれ	cái đẹp	美
cái nào	どれ	cái đập	叩くこと
cái gì	何	...	...
*対象が「動くもの」と意識される場合は cái は con に。		b) con (動くものとして意識されているものにつく)	
b)		con bò	牛
		con cá	魚
đây	これ	con chim	鳥
đấy	それ	con chó	犬
đó	それ	con ếch	蛙
kia	あれ	con gà	鶏
*「動くもの」と「動かないもの」の区別 はない。主語の位置のみで用いる。		con lợn	豚
2) 類別詞・単位名詞		con ốc	巻貝、タニシ
a) cái (動かないものとして意識されるものにつく)		con rắn	蛇
cái bàn	机、テーブル	con sâu	虫
cái bút máy	万年筆	con người	人間
cái cửa	ドア	...	...
		*注意を要するもの	
cái cửa sổ	窓	con dao	ナイフ
cái ghế	椅子	con dấu	印鑑
cái ô tô	車	con đường	道
cái hộp bút	筆入れ	con sông	川
cái lọ hoa	花瓶	con tem	切手
cái sàn nhà	床	con thuyền	ボート
cái tủ sách	本箱	con mắt	目
...	...	con ma	お化け
*注意を要するもの		con tim	心臓
cái kiến	蟻	...	...
cái ong	蜂		
cái bồ nông	ペリカン		

c) bức (四角で平たいものにつく)		i) tờ (紙などに用いる)	
bức thư	手紙	tờ giấy	紙
bức tranh	絵	tờ quảng cáo	広告紙
bức tường	壁	...	...
...	...	j) cây (棒状のものに用いる)	
d) chiếc (車・船などに用いる)		cây cột	柱
chiếc tàu	船	cây nến	ローソク
chiếc thuyền	ボート	cây bút	筆
chiếc xe	車	...	...
...	...	k) quả, trái (果物や球形のものに用いる)	
*注意を要するもの		quả cam	オレンジ
chiếc cầu	橋	quả chuối	バナナ
chiếc áo	上着	quả trứng	卵
chiếc kẹo	あめ	quả đất	地球
...
e) quyển, cuốn (冊子になっているものに用いる)		l) lá (薄くて平たいものにつく)	
quyển sách	本	lá thư	葉書
quyển vở	ノート	lá phiếu	票
quyển sổ tay	手帳	lá cờ	旗
...
f) tấm (四角で小さく平たいものに用いる)		m) bộ (ひと揃いになっているものにつく)	
tấm ảnh	写真	bộ phim	映画
tấm gương	鏡	bộ com lê	スーツ
tấm ván	板	bộ quần áo	服
...
*注意を要するもの		n) đôi, cặp (対になっているものにつく)	
tấm lòng	心	đôi giày	靴
g) mảnh (小さく分かれているものに用いる)		đôi đũa	箸
mảnh ván	板切れ	đôi bít tất	靴下
mảnh vải	布切れ	...	...
...	...	cặp mắt	目
h) miếng (小さく切り分けられているものに用いる)		cặp môi	唇
miếng thịt	肉片	...	...

miếng vải	布切れ	t) sự (行為や状態の名詞化に用いられる)	
...	...	sự sống	生
o) hòn (ある種の塊と認められるものにつく)		sự ăn uống	飲食
hòn gạch	レンガ	sự ủng hộ	擁護
hòn đá	岩	...	...
hòn đảo	島	u) việc (具体的行為の名詞化に用いられる)	
...	...	việc đi lại	往来
p) viên (小さくて丸い塊につく)		việc học	学習
viên đạn	弾	việc làm	仕事
viên ngọc	宝石	...	...
viên thuốc	丸薬	v) nỗi (あるマイナスの心的状態の名詞化に用いられる)	
...	...	nỗi buồn	悲しさ
q) dãy (列、行を成しているものにつく)		nỗi vất vả	つらさ
dãy nhà	家並み	nỗi bất công	不公平
dãy núi	山脈	...	...
...	...	w) niềm (あるプラスの心的状態の名詞化に用いられる)	
r) bông (花につく)		niềm vui	嬉しさ
bông hoa	花	niềm hân hoan	喜び
bông hồng	バラ	...	...
...	...		
s) nền (土台を持つと認識されるものにつく)			
nền kinh tế	経済		
nền văn hoá	文化		
nền văn minh	文明		
...	...		

語気詞のいろいろ

ここで、ベトナム語の表現で良く使われる語気詞を紹介しておきましょう。

ạ	尊敬	- Em chào thầy ạ.	「先生こんにちは。」
nhi	確認・強意 「～ね」	- Trời đẹp quá nhi!	「いい天気ですね！」
nhé	忠告・約束 「～ね」「～よ」	- Chúng ta cùng đi nhé!	「一緒に行こうね！」
à	疑念・驚愕 「～の?」「～なの?」	- Anh cũng không biết à?	「君も知らないの?」
ư	疑念・不安 「～の?」「～なの?」	- Anh đã về đấy ư?	「もう帰ったの?」
chứ	催促・確認 「～よね」「～だよね」	- Chị cũng đi chứ!	「もちろん君も行くよね！」
mà	主張 「～だろう」「～だよ」「～でしょ」	- Tôi đã bảo mà!	「ちゃんと言ったでしょ！」
đấy	強意・親密 「～なの」「～だよ」	- Chị cầm gì đấy?	「何を持ってるの?」
thế	強意・親密 「～なの」「～だよ」	- Vui thế!	「嬉しいよ！」
hả	驚き・親密 「～なの」	- Đến rồi hả?	「もう着いたの?」
cơ	強意・自慢 「～だよ」	- Đã bảo anh phải đến cơ mà!	「行けてちゃんと来たのに！」
đi	命令 「～しろ」	- Em hãy ăn cơm đi!	「御飯を食べなさい！」
với	要求 「～してよ」	- Đêrêmôn! giúp tôi với!	「ドラえもん！助けてよ！」

Bài 2

Mới bị cắt điện.

Xuân : A lô.

Tanaka : A lô, Xuân hả?

Anh Tanaka đây.

Xuân : Có chuyện gì vậy anh?

Tanaka : Mới bị cắt điện, tôi om em ạ.

Xuân : Đúng rồi.

Chẳng phải là chuyện xảy ra hàng ngày sao?

Tanaka : Anh ghét bóng tối lắm và lại còn nóng nữa chứ.

Xuân : Vậy thì **chúng ta cùng đi ra ngoài hóng mát một chút đi anh.**

Tanaka : Đúng rồi nhỉ.

Vậy thì anh đợi em ở quảng trường Ba Đình nhé.

Xuân : Đường đi đến chỗ đó cũng tối om đấy, **anh hãy chú ý nhé.**

Tanaka : Ừm.

Bài 2 Mới bị cắt điện.

- Xuân : A lô.
Tanaka : A lô, Xuân hả?
 Anh Tanaka đây.
Xuân : Có chuyện gì vậy anh?
Tanaka : Mới bị cắt điện, tối om em ạ.
Xuân : Đúng rồi.
 Chẳng phải là chuyện xảy ra hàng ngày sao?
Tanaka : Anh ghét bóng tối lắm và lại còn nóng nữa chứ.
Xuân : Vậy thì **chúng ta cùng đi ra ngoài hóng mát một chút đi anh.**
Tanaka : Đúng rồi nhỉ.
 Vậy thì anh đợi em ở quảng trường Ba Đình nhé.
Xuân : Đường đi đến chỗ đó cũng tối om đấy, **anh hãy chú ý nhé.**
Tanaka : Ừm.

第2課 停電しました。

- スアン : もしもし。
田中 : もしもし、スアンさん?
 田中です。
スアン : どうしたの?
田中 : 停電しちゃって、真っ暗なんだ。
スアン : そうですよ。
 いつものことじゃないの。
田中 : 僕は暗いの苦手なんだよ。おまけに暑いし。
スアン : じゃあ、外に出て涼みましょうか。
田中 : そうだね。
 じゃあ、バーデイン広場で待ってるよ。
スアン : そこまで行くにも真っ暗だから気を付けてね。
田中 : あ…。

Từ ngữ mới

- hai** 2、二つの。→p.23
- mới** 近接過去「～したばかり」。→p.22
- cắt điện** 〈切る＋[電]〉 停電する。
- Anh Tanaka đây.** 電話の時などに自分を名乗る言い方。「(こちら)田中です。」
- chuyện** 話。事。事柄。
- tối om** 真っ暗の。真っ暗な。
- Đúng rồi.** その通りです。そうです。
- Chẳng phải là …sao?**
- xảy ra** 発生する。起こる。
- hàng ngày** 毎日。
- ghét** 嫌う。
- bóng tối** 〈影＋暗い〉 光のない暗い状態。
- lắm** 程度副詞。前に形容詞を伴って「とても～」。
- vả lại** その上。
- còn…nữa** 更に…。
- nóng** 熱い。暑い。
- chứ** 確認を表わす語気詞。「もちろん」「～だよね」 →p.18
- vậy thì** それでは。じゃあ。
- chúng ta** (聞き手を含む)私達。聞き手を含まない場合は、**chúng tôi** もしくは **chúng em**。
- cùng** 一緒に。
- đi (1)** 行く。歩く。
- đi ra ngoài** 〈行く＋出る＋外〉外に出る。外出する。
- hóng mát** 涼む。
- một chút** ほんの少し。ちょっとだけ。
- đi (2)** 軽い命令を表わす語気詞。→p.18
- nhỉ** 文末につけて相手に同意を求める語気詞。→p.18
- đợi** 待つ。
- quảng trường Ba Đình** 〈[広場]＋バーデイン〉バーデイン広場。ハノイにあり、1945年9月15日にホー・チ・ミン主席が独立宣言(→参考資料)を読み上げた場所として有名。
- đường** 道。通り。
- đến…** …まで。
- đấy** ここでは、肯定文の末尾に置かれ、その文の内容を強調したり、その内容が正しいことを相手に理解させようとする語気詞。

hãy	動詞の前に置かれて勧誘や軽い命令を表わす副詞。→p.26
chú ý	[注意]注意する。
nhé	親密な間柄で用いられ、軽い命令や忠告、約束を表わす語気詞。
Ừm.	言葉が後に続かない時に発する語。

近接過去・近接完了

本文5行目に次のような文があります。

Mới bị cắt điện, 「停電しちゃって、」

この文の **bị** は第1課でも学習しましたね。この場合の動詞は **cắt**「切れる」。後が **điện**[電]「電気」で、合わせて「停電する」となります。停電はいいことではないですから **bị** が前に置かれる訳です。ここでは先頭の **mới** について学習しましょう。**mới** は動詞の前に置かれてその動作がごく近い過去に行われたこと「近接過去」「近接完了」を表わし、「～したばかり」「ちょうど～したところ」という意味を表わします。

以下の例を見てみましょう。

Tôi mới sang Việt Nam. 「私はベトナムに来たばかりです。」

最初にある動詞は **sang** で、「渡って来る」「渡って行く」という移動を表わします。ここでは主語が **Tôi**「私」で、話し手と主語が同じ動作主ですから文脈で「やって来る」という意味にしています。

Em mới ăn cơm xong. 「私は御飯を食べ終わったばかりです。」

ăn cơm は「ご飯を食べる」「食事をする」。**xong** は動詞の後に置いてその動詞の表わす動作の終了を表わします。

Anh Nam mới đến hôm qua. 「ナムさんは昨日来たばかりです。」

動詞は **đến** です。ここでは「～まで来る」「～に到着する」という、目的地、到達点、到着点に着くという意味を表わします。**hôm qua** は「昨日」という意味です。つまり、ナムさんはどこからかやってきて、ちょうど「昨日」到着したばかりということになります。

Mẹ em sáu giờ mới về. 「私の母は6時に帰って来たばかりです。」

この文の主語は **Mẹ em**〈母・私〉で「私の母」。**sáu giờ** は〈6・時〉で6時です。ベトナムは24時制ではないので、文脈から考えて午後6時と考えるのが自然でしょうね。そして動詞が **về**。ここでは「帰る」「戻る」の意味です。

ベトナム語の数詞

スキットの本文には様々な数詞や序数詞が出てきます。

1～20 までの基本数詞は暗記しておきましょう。

1	một
2	hai
3	ba
4	bốn
5	năm
6	sáu
7	bảy
8	tám
9	chín
10	mười

ここで 1 から 10 まで、続けて言ってみましょう。

một hai ba bốn năm sáu bảy tám chín mười

では、この続きの 11 から 20 までの練習をしましょう。

11	mười một	
12	mười hai	
13	mười ba	
14	mười bốn	
15	mười lăm / mười năm	*10 以上になると音が変わります。
16	mười sáu	
17	mười bảy	
18	mười tám	
19	mười chín	
20	hai mươi	*20 以上になると 10 の単位が mười から mươi へと声調が変わります。

次の数詞をベトナム語で言ってみましょう。

27	33	48	51
62	75	84	96

大きな数の表わし方

ついでに大きな数詞も覚えておきましょう。

ベトナムの貨幣価値は日本と大きく異なるので少しずつ慣れて行くようにしましょう。

100	(một) trăm
101	(một) trăm linh một
102	(một) trăm linh hai
110	(một) trăm mười
111	(một) trăm mười một
1000	một nghìn / một ngàn
1001	một nghìn không trăm linh một
1010	một nghìn không trăm mười
1100	một nghìn một trăm / (một) nghìn mốt
1101	một nghìn một trăm linh một
1110	một nghìn một trăm mười
1111	một nghìn một trăm mười một
2009	hai nghìn không trăm linh chín
2010	hai nghìn không trăm mười
10000	mười nghìn / một vạn
10001	mười nghìn không trăm linh một
100000	một trăm nghìn / mười vạn / một ức
650000	sáu trăm năm mươi nghìn
1000000	một triệu

次の数詞をベトナム語で言ってみましょう。

650	1147	1945	2012
25000	36900	500000	987654

性質を表す形容詞のいろいろ

{	lớn	大きい (物や事)	{	rộng	ゆるい (服など)		
	to	大きい (人や動物)		chật	きつい (服など)		
	nhỏ	小さい (物や事)	{	lỏng	ゆるい (靴など)		
	bé	小さい (人や動物)		chặt	きつい (靴など)		
{	cao	高い	{	dày	厚い		
	thấp	低い		mỏng	薄い		
{	béo	太った	{	hiền	優しい、親切な		
	gầy	痩せた		dữ	意地の悪い、獰猛な		
{	nặng	重い	{	giỏi, khá	上手な、優秀な		
	nhẹ	軽い		kém, dốt	劣った、できない、馬鹿な		
{	khỏe	元気な、丈夫な	{	dễ	易しい		
	yếu	(健康的に) 弱い		khó	難しい		
{	đẹp	美しい	{	hay	面白い		
	xấu	醜い		dở	つまらない		
{	tốt	良い	{	mềm	柔らかい		
	xấu	悪い		cứng	硬い		
{	mới	新しい	{	sáng	明るい		
	cũ	古い		tối	暗い		
{	giàu	金持ちの	{	tròn	丸い		
	nghèo	貧乏な		vuông	四角い、	méo	歪んだ
{	đắt	(値段が) 高い	{	trắng	白い		
	rẻ	安い		đen	黒い		
{	dài	長い	{	xanh	青い		
	ngắn	短い		đỏ	赤い		
{	sâu	深い	{	thẳng	まっすぐの		
	nông	浅い		cong	曲がった		
{	rộng	広い	{	già	老いた		
	hẹp	狭い		trẻ	若い		
			{	tươi	新鮮な		
				héo	枯れた		

軽い命令、勧誘

本文9行目に次のような文があります。

Chúng ta cùng đi ra ngoài hóng mát một chút đi anh.

「外に出て涼みましようか。」

Chúng ta は聞き手を含む「私達」で、**cùng đi** は「一緒に行く」という意味ですので、「私達は一緒に行く」という意味になり、これだけで勧誘の意味になりますが、これだけでは一方的すぎますね？ですから、文末に軽い命令・催促を表わす語気詞 **đi** を置いて、聞き手の行為の実行を促します。

また、本文12行目に次のような文があります。

Anh hãy chú ý nhé. 「気を付けてね。」

助動詞 **hãy** は「～なさい」という軽い命令を表わしています。**hãy** の後ろの **chú ý** は「注意する」という意味の動詞です。更に、文末に軽い命令、忠告、勧誘や約束を表わす語気詞 **nhé** を置くことで、聞き手の行為の実行を促します。

軽い「命令」表現の仲間

Chúng ta đi đi. 「行きましよう。」

Chúng ta đi chơi đi. 「遊びに行きましよう。」

Ăn đi. 「食べて。」

Ăn cơm đi. 「御飯を食べて。」

Em ăn cơm đi. 「御飯を食べて。」「御飯を食べなさい。」

Em hãy ăn cơm đi. 「御飯を食べなさい。」

Uống đi. 「飲んで。」

Xem đi. 「見て。」

Ngồi đi. 「座って。」

Chúng ta cùng đi nhé. 「一緒に行きましようね。」

Chúng ta đi ăn trưa nhé. 「お昼御飯を食べに行きましよう。」

Mai nhé. 「明日ね」

丁寧な「勧誘」「提案」の表現

命令文の一種ですが、二人称代名詞の文頭に置いて、「どうぞ～して下さい。」という意味の、何らかの動作を促す丁寧な表現になります。

Mời vào.	「お入りください。どうぞ(お入りください)。」
Mời anh vào.	「どうぞお入りください。」
Xin mời vào.	「どうぞお入りください。」
Mời anh ngồi.	「どうぞお座り下さい。」
Mời ngồi đây.	「こちらにお掛け下さい。」
Mời chị ăn kẹo đi.	「飴をどうぞ。」

Mời bác dùng cơm.	「どうぞお召し上がり下さい。」
Mời thầy xơi nước.	「どうぞお召し上がり下さい。」
* dùng / xơi	召し上がる: ăn 食べる、 uống 飲むの敬語表現。

程度副詞 **lắm** の用法

本文8行目に次のような文があります。

Anh ghét bóng tối **lắm** 「僕は暗いの苦手なんだよ。」

形容詞や感情動詞の後ろに程度副詞 **lắm** または **quá** を置くと、「とても～」という意味になります。

Chị Xuân đẹp lắm .	「スアンさんはとても美しい。」
Anh khoẻ lắm .	「君はとても元気だ。」
Chúng tôi ghét nó lắm .	「僕らは奴がとても嫌いだ。」
Tôi thích bún chả lắm .	「私はブンチャーがとても好きです。」

形容詞が出てきたので少し形容詞述語文について学習しましょう。構造は動詞述語文と同じです。簡単な語句で練習してみましょう。

Anh khoẻ.	「君は元気だ。」	→形容詞	khỏe
Chị ấy đẹp.	「彼女は美しい。」	→形容詞	đẹp
→ chị ấy : 三人称代名詞「彼女」。二人称代名詞 chị に、指示代名詞 ấy 「その」が付いた形。			
Cái cầu kia dài.	「あの橋は長い。」	→形容詞	dài
Quyển sách này hay.	「この本は面白い。」	→形容詞	hay
Tiếng Việt khó.	「ベトナム語は難しい。」	→形容詞	khó

疑問文にするには形容詞を**có...không?**で挟むだけです。**có...không?**で挟まれた状態・様子がそうなのかそうでないのかを尋ねる意味になります。

Anh	có khoẻ không?	「お元気ですか？」
Chị ấy	có đẹp không?	「彼女は綺麗ですか？」
Cái cầu kia	có dài không?	「あの橋は長い。」
Quyển sách này	có hay không?	「この本は面白い。」
Tiếng Việt	có khó không?	「ベトナム語は難しい。」

実は挨拶文「お元気ですか？」もこの構文です。親しい間柄になると主語を省略して

Có khoẻ không?と言ったり、更に省略して**Khoẻ không?**にまで縮められます。

否定文を作るには形容詞の前に**không** を置けばいいだけです。

Anh	không khoẻ.	「元気でない。」
Chị ấy	không đẹp.	「彼女は美しくない。」
Cái cầu kia	không dài.	「あの橋は長くない。」
Quyển sách này	không hay.	「この本は面白くない。」
Tiếng Việt	không khó.	「ベトナム語は難しくない。」

否定文の中で程度副詞が使われたら、訳が「そんなに～ない」となるので注意しましょう。

Anh	không khoẻ lắm.	「君はあまり元気でない。」
Chị ấy	không đẹp lắm.	「彼女はあまり美しくない。」
Cái cầu kia	không dài lắm.	「あの橋はあまり長くない。」
Quyển sách này	không hay lắm.	「この本はあまり面白くない。」
Tiếng Việt	không khó lắm.	「ベトナム語はあまり難しくない。」

Bài 3

Em hãy đưa anh đi bệnh viện đi

Tanaka : Xuân ơi! **Anh có chuyện này muốn nhờ em một tý.**

Xuân : Có chuyện gì vậy anh?

Sao sắc mặt anh nhìn không được tốt lắm.

Tanaka : Anh bị đau bụng em ạ.

Xuân : Có sao không anh?

Anh đã uống thuốc chưa?

Tanaka : À chưa, anh vẫn chưa uống.

Anh muốn đến bệnh viện khám xem sao, nhưng không biết bệnh viện ở đâu cả.

Xuân : Vậy à. Nhìn anh có vẻ rất đau đấy.

Tanaka : **Em có thể đưa anh đến bệnh viện được không?**

Xuân : Dạ được. Bệnh viện cũng ở gần đây mà.

Anh có thể đi bộ được chứ?

Tanaka : Nếu đi chậm chậm thì anh có thể đi được.

Xuân : Vậy thì bây giờ em sẽ đưa anh đi nhé.

Bài 3

Em hãy đưa anh đi bệnh viện đi

Tanaka : Xuân ơi! **Anh có chuyện này muốn nhờ em một tý.**

Xuân : Có chuyện gì vậy anh?

Sao sắc mặt anh nhìn không được tốt lắm.

Tanaka : Anh bị đau bụng em ạ.

Xuân : Có sao không anh?

Anh đã uống thuốc chưa?

Tanaka : À chưa, anh vẫn chưa uống.

Anh muốn đến bệnh viện khám xem sao, nhưng không biết bệnh viện ở đâu cả.

Xuân : Vậy à. Nhìn anh có vẻ rất đau đấy.

Tanaka : **Em có thể đưa anh đến bệnh viện được không?**

Xuân : Dạ được. Bệnh viện cũng ở gần đây mà.

Anh có thể đi bộ được chứ?

Tanaka : Nếu đi chậm chậm thì anh có thể đi được.

Xuân : Vậy thì bây giờ em sẽ đưa anh đi nhé.

第3課

病院に連れて行って下さい。

田中 : スアンさん、頼みたいことがあるんだけど。

スアン : どうしたの?

顔色が悪いですよ。

田中 : お腹の調子が悪いんです。

スアン : 大丈夫? お薬は飲んだの?

田中 : いや、まだ飲んでないんだ。

病院に行きたいんだけど、場所が分からなくて。

スアン : あ〜。とても痛そうですね。

田中 : **病院に連れて行ってくれない?**

スアン : いいわよ。近くにいい病院があるわ。

歩ける?

田中 : ゆっくりなら歩けますよ。

スアン : じゃあ、今から連れて行ってあげるわ。

Từ ngữ mới

- ba** 3、三つの →p.23
- đưa~đến...** ~を…に連れて行く。
- bệnh viện** [病院]病院。
- oi** 名前の後に付けて呼び掛ける語。
- có** ここでは存在を表わす動詞「ある」。
- này** 指示代名詞「この」。
- muốn nhờ** 〈~したい+頼む〉頼みたい。
- một tý**ほんの少し。ちょっとだけ。= **một chút** (→第2課)
- sao** どうして。どしたことか。
- sắc mặt** 〈[色]+顔〉顔色。
- nhìn** 見る。じっと見る。見つめる。
- không được tốt** 良くない。
- bị đau bụng** 〈被害の受身+痛い+腹〉お腹が痛い。
- Có sao không?** どうしたの? 大丈夫? 何かあったの?
- đã ~ chưa?** もう~しましたか? →p.32
- uống thuốc** 〈飲む+薬〉薬を飲む。
- à** 何かに気が付いたり、何かを思い出した時などに発する語。
- chưa** まだ~ない。
- vẫn** 依然として。相変わらず。ずっと。
- khám xem sao** どうなのか診察してみる。
- nhưng** しかし。でも。
- cả** 「全部」「すっかり」を表わす副詞。この課では、否定文の中で用いて「全く~ない」「決して~ない」のような強い否定を表わします。→p.33
- Vậy à.** そうですね。そうか。
- về** 表情。様子。
- rất** 形容詞、状態動詞の前に置かれて「とても~」という意味を表わす程度副詞。
- đấy** ここでは、肯定文の末尾に置かれ、その文の内容を強調したり、その内容が正しいことを相手に理解させようとする語気詞。→p.18
- có thể~được** ~することができる。
- được không?** 許可を求めたり、依頼したりする時の表現。「~してもいいですか?」
→p.34
- Đạ, được.** いいですよ。できますよ。→p.34
- đây** ここでは場所を表わす代名詞「ここ」。
- mà** 「主張」を表わす語気詞。→p.18

đi bộ 「歩いて行く」。đi には本来「歩く」という意味がありますが、bộ[歩]を付けることによって、「歩く」という動作を強調します。

nếu~thì もし~ならば。→p.38

chậm chậm 少しゆっくりと。

過去・経験を表わす表現〈もう~しましたか?〉...đã...chưa?

本文6行目に次の文があります。

Anh đã uống thuốc chưa? 「お薬は飲んだの?」

もう既にその動作が行われているか、もうその状態かどうかを聞こうと思う場合、以下のように **có...không?** で挟むべき述語動詞を含む述部を **đã ... chưa?** で挟めばいいわけです。この時、đã は省略されることもあります。

比較してみましょう。	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Chị có đi không?} \\ \text{Chị đã đi chưa?} \end{array} \right.$	「あなたは行きますか?」
		「あなたはもう行きましたか?」

練習してみましょう。

Anh đã đi Việt Nam chưa? 「あなたはもうベトナムに行きましたか?」

Chị đã xem báo ấy chưa? 「あなたはもうその新聞を読みましたか?」

Anh đã mệt chưa? 「あなたはもう疲れましたか?」

Em đã ăn cơm chưa? 「君はもうご飯を食べましたか?」

これらの疑問文に対しての答え方は、以下のようになります。

肯定:	Vâng, anh đã đi (Việt Nam) rồi.	「はい、もうベトナムに行きました。」
	Vâng, chị đã xem (báo ấy) rồi.	「はい、もう読みました。」
	Vâng, anh đã mệt rồi.	「はい、もう疲れました。」
	Vâng, em đã ăn (cơm) rồi.	「はい、もう食べました。」
否定:	Chưa, anh chưa đi (Việt Nam).	「いいえ、まだ行ってません。」
	Chưa, chị chưa xem (báo ấy).	「いいえ、まだ読んでません。」
	Chưa, anh chưa mệt.	「いいえ、まだ疲れていません。」
	Chưa, em chưa ăn (cơm).	「いいえ、まだ食べてません。」

ですから、本文でスアンさんからの **Anh đã uống thuốc chưa?** を聞いたときの田中さんの答えが、

À chưa, anh vẫn chưa uống. 「いや、まだ飲んでないんだ。」

となるわけです。vẫn は「依然として~」という動作や状態の継続を表わします。

強い否定

本文8行目に次の文があります。

~, nhưng không biết bệnh viện ở đâu cả. 「でも病院の場所が分からなくて。」

まず、この文の主語は省略されていますが、**Anh** ですね。ですから以下のようになります。

Anh không biết bệnh viện ở đâu cả.

主語 **Anh** のすぐ後ろに **không** があるので「否定文」であるということは分かります。**biết** は「知っている」という意味の動詞です。そして **ở đâu** は「どこにあるか?」という意味です。**ở** はここでは「～にある」という意味の動詞です。**đâu** は「場所を尋ねる疑問詞」です。

さらに、文末に **cả** が付いていますが、この **cả** は元々は「全部」「すっかり」を表わす副詞で、否定文の中で用いられると「全く～ない」「決して～ない」のような強い否定を表わします。この場合、疑問詞を伴います。ですから **không biết～cả** は「全く知らない」という意味になり、前に **ở đâu** 「どこにあるか?」があるので、「どこか全く分からない」という意味になります。

以下の例文を見てみましょう。

Tôi chẳng hiểu gì cả.	「私は全く何も知らない。」
Chị Xuân không đi đâu cả.	「スアンさんは全然どこにも行かない。」
Em chưa ăn gì cả.	「私はまだ全然何も食べていない。」
Anh Minh không nói gì cả.	「ミンさんは全く何も言わない。」

依頼・命令・勧誘の表現

* **muốn** を伴った依頼

本文1行目に次の文があります。

Anh có chuyện này muốn nhờ em một tý. 「頼みたいことがあるんだけど。」

この文は **muốn** を伴って依頼の意味を表します。**nhờ** は「頼む」、**một tý** は「ほんの少し」という意味です。**nhờ em một tý** で直訳すると「私はあなたに少し頼む。」という意味になります。**muốn** は願望や欲求を表し、**muốn** + 動詞で「～したい」ですから **muốn nhờ** で「頼みたい」という意味になります。後ろに伴う動詞によっては単純な願望や欲求を表しますが、この文のような使い方をすると、微妙に依頼のニュアンスが含まれますね。この文の **có chuyện này** の部分は省略することもできます。

Anh muốn nhờ em một tý. 「ちょっと頼みたいことがあるんだけど。」

次の文も **muốn** が入っていますね。

Anh muốn đi xem múa rối nước, nhưng chưa biết bằng cách nào.

「水上人形劇を観に行きたいんだけど、どうやったら見られるの?」

こちらの文は訳文を見たら分かる通り、前半は「水上人形劇を観に行きたい」と願望を表わしていますが、後半を見てみると「方法が分からない」と言っています。ベトナム語は日本語と同じように文脈で判断する、言外の意味を察する言語ですから、ここで空気を読まなければなりません。「水上人形劇を観に行きたいけど方法が分からない」と言われたら…教えてあげるしかないでしょう。これも立派な依頼文ですね。

* **được** を使った依頼表現「いいですか?」「できますか?」

本文11行目に次の文があります。

Em có thể đưa anh đến bệnh viện được không?

「病院に連れて行ってくれる?」

この表現を理解するために **được** の用法を学習しましょう。

1: 動詞「獲得」「受領」

まず、**được**には「獲得」「受領」つまり何かを「得る」という動詞の意味があります。

Anh Nam được thư của gia đình. 「ナム君は家族からの手紙を受け取った。」

Học trò giỏi được thưởng. 「優秀な生徒が賞をもらった。」

Cụ được bao nhiêu tuổi? 「お爺さんはいくつになりましたか?」

→参考bị

Tôi bị mưa. 「私は雨に遭いました。」

Tôi bị tai nạn giao thông. 「私は交通事故に遭いました。」

2: 能力・可能

次に動詞の後ろに置かれて「能力」「可能性」を表わす働きもあります。

Hôm qua tôi nhận được thư của gia đình.

「昨日私は家族からの手紙を受け取ることができました。」

Tôi không chịu được! 「私は我慢ならない!」

「能力」「可能性」を表わす場合、**được**の前の動詞の前に**có thể**を置くこともあります。

Tôi có thể nói tiếng Việt được. 「私はベトナム語を話すことができます。」

この文を疑問文にするには、文末に**không?**を置けばいいだけです。

Anh có thể nói tiếng Việt được không? 「あなたはベトナム語を話せますか?」

この疑問文に対する答えは下のようになります。

- **Dạ, được.** 「はい、話せます。」

- **Dạ, không được. Tôi không thể nói tiếng Việt được.**

「いいえ、話せません。私はベトナム語を話すことができません。」

この「能力」「可能性」の働きを利用して以下のような表現ができます。

Có được không? 「できますか?」「大丈夫ですか?」「構いませんか?」

- **Dạ, được.** 「できます。」「大丈夫です。」「構いませんよ。」

- **Dạ, không được.** 「できません。」「ダメです。」「いやです。」

3: 受動態「恩恵」「許可」

動詞の前に置いて「恩恵」や「許可」を表わす働きを持つこともあります。

Anh ấy được khen. 「彼はほめられた。」

Chị Loan được giúp đỡ. 「ロアンさんは助けられた。」

Tôi được đi xem hát. 「私は劇を見に行かせてもらった。」

Trong toa này có được hút thuốc không?

「この車両では煙草を吸ってもいいですか?」

→参考 bị

Tôi bị mắng. 「私は叱られた。」

Anh ấy bị chết. 「彼は亡くなった。」

Tôi bị thua. 「私は負けた。」

上の例文では動作を行った人は誰かがわかりませんか? 誰にほめられたのか、誰に助けられたのか……。動作を行った人を表わしたい時には動詞の前に動作主を置きます。

Tôi được thầy giáo khen. 「私は先生にほめられた。」

Tôi được thầy giáo cho ba quyển sách. 「私は先生に本を3冊もらった。」

Tôi được bố đi xem hát. 「私は父に劇を見に行かせてもらった。」

Tôi được thầy giáo nghỉ. 「私は先生に休ませてもらった。」

→参考 bị **Tôi bị mẹ đánh.** 「私は母に殴られた。」

4: 動詞「時間の経過」

đượcの後ろに「時間」を表わす名詞が来た場合、時間の「経過」を表わします。

Tôi mới đến được mười phút thôi.

「私は到着してからまだ10分しか経ってません。」

Ông sang Việt Nam được bao lâu rồi?

「ベトナムに来てどのくらい経ちますか?」

Anh Minh lập gia đình đã được mười lăm năm.

「ミンさんは結婚してから15年です。」

さあ、ここからが本番です。**được**を使った依頼文を考えてみましょう。

動詞(と目的語)の後ろに置いて「能力」を表わす **được** がありましたね？

Anh nói tiếng Việt được. 「君はベトナム語を話すことができます。」

特に「可能」を強調したいときは動詞の前に **có thể** を置きます。

Anh có thể nói tiếng Việt được. 「君はベトナム語を話すことができます。」

この表現の否定文は **có thể** を **không thể** に変えるだけです。

Anh không thể nói tiếng Việt được. 「君はベトナム語を話せません。」

この表現の場合、疑問文にするには、肯定文の後ろに **không?** を置くだけです。

Anh nói tiếng Việt được không? 「君はベトナム語を話せますか？」

さて、上の表現は「能力」を聞く表現ですが、特に「可能」「都合」をたずねる場合は少し形を変えます。次の簡単な文で練習してみましょう。

Tôi đi xem phim. 「私は映画を見に行く。」

Anh cũng đi xem phim. 「あなたも映画を見に行く。」

このままでは誘った意味になりませんか？そこで、次のような表現をします。

Anh cũng đi xem phim, có được không?

「あなたも映画を見に行けますか？」

この場合、まず相手にしてほしい動作を言って、最後に **có được không?** を付ければいいのです。これで「～できますか？」「～しても大丈夫ですか？」「～して構いませんか？」という意味になります。上の文を直訳すると、「あなたも映画を見に行きます。いいですか？」です。また、**có** はしばしば省略されます。

同じ用法の例を見てみましょう。

Ngày mai em nộp bài luận án, được không?

「明日論文を提出しなさいよ。いいですか？」

Chị hát cho tôi nghe, có được không? 「歌を歌ってくれませんか？」

Chúng ta gặp nhau lúc 5 giờ, có được không? 「5時に会いましょう。」

この質問や依頼に対する答えは、

- **Dạ, được.** 「できます。」「大丈夫です。」「構いませんよ。」

- **Dạ, không được.** 「できません。」「ダメです。」「いやです。」

と、なります。

依頼表現：注文のしかた

折角ですので、レストラン・食堂に行った時の料理の注文のしかたを覚えましょう。

Cho tôi một bát phở gà. 「フォーガーを一杯下さい。」

この例文で使われる **Cho** は「与える」という動詞で、**Cho tôi** で「私に下さい」という意味になります。

Cho tôi xin mười cốc bia hơi. 「生ビールを10杯下さい。」

Cho tôi xin hai suất bún chả. 「ブンチャーを2杯下さい。」

Cho tôi xin ba đĩa nem rán. 「ネムザンを3皿下さい。」

Cho tôi xin năm cốc trà đá. 「氷入りのお茶を5杯下さい。」

Cho tôi xin một cân ô-mai. 「オーマイを1キロ下さい。」

これらの例文で使われる **Cho** は使役の働きをし、**Cho+人+動詞**で「(人)に～させる」という意味になります。**xin** はここでは「請求する」という意味の動詞ですから **Cho tôi xin**～で、「私に～を請求させて下さい」→「～を下さい」という意味になります。

Cho tôi xem thực đơn. 「メニューを見せて下さい。」

これも動詞は **xem**「見る」ですから **Cho tôi xem** で「見せて下さい」という意味になります。

đưa～(đến….)「～を(…に)連れて行く」

再び本文11行目です。

Em có thể đưa anh đến bệnh viện được không?

「病院に連れて行ってくれる？」

ここでの **Em** は **Xuân** さんに対する二人称代名詞、**đưa** は元々あるものを **A**(の場所)から **B**(の場所)に「渡す」という意味の動詞です。これを人に対して使うと「連れて行く」という意味になります。ですから「**đưa+人**」で「誰々を連れていく」という意味になります。**anh** は田中さん自身を指す一人称代名詞ですね。更には到着点を表す **đến**「～まで」をつなげて、**đưa+人+đến+場所**で「誰々を～に連れていく」という意味、つまり **đưa anh đến đó**で「僕をそこに連れて行く」という意味になります。

例文を見てみましょう。

Tôi đưa thư đến tận tay. 「私は手紙を手渡した。」

* **tận** は[尽]「尽くす」。**đến tận** で、「～のところまで」

Em đưa anh đến bệnh viện nhé. 「僕が君を病院に連れて行きますよ。」

Em đưa anh đến đó nhé! 「そこに連れて行ってよ。」

nếu...thì... 条件・仮定を表す接続詞「もし…なら…」

本文14行目にこんな文がありましたね。

Nếu đi chậm chậm thì anh có thể đi được. 「ゆっくりなら歩けますよ。」

nếu...thì...は、条件・仮定を表す最も一般的な表現ですので覚えておきましょう。

作り方は、まず**nếu...**で先導された節で「条件」「仮定」が表され、次に**thì...**で先導された節で「結果」もしくは「予想される、期待される結果」が表されます。

Nếu chị đi thì tôi cũng đi. 「君が行くなら僕も行くよ。」

Nếu chị rỗi thì chúng ta cùng đi chơi nhé. 「もし暇なら遊びに行こう。」

Nếu có vấn đề gì thì chị cứ gọi điện thoại cho tôi nhé.

「何か困ったことがあったら、電話してね。」

Nếu ngày mai trời mưa thì tôi không đi đâu.

「もし明日が雨なら私はどこにも行かない。」

さて、**nếu...**は省略されることがあります。上の例を使って練習しましょう。

Chị đi thì tôi cũng đi. 「君が行くなら僕も行くよ。」

Chị rỗi thì chúng ta cùng đi chơi nhé. 「もし暇なら遊びに行こう。」

Có vấn đề gì thì chị cứ gọi điện thoại cho tôi nhé.

「何か困ったことがあったら、電話してね。」

Ngày mai trời mưa thì tôi không đi đâu.

「もし明日が雨なら私はどこにも行かない。」

また、以下のように**thì...** が省略されることもあります。このとき、先行詞を言った後、少しポーズを置いて後の文を言います。

Nếu chị đi, tôi cũng đi. 「君が行くなら僕も行くよ。」

Nếu chị rỗi, chúng ta cùng đi chơi nhé. 「もし暇なら遊びに行こう。」

Nếu có vấn đề gì, chị cứ gọi điện thoại cho tôi nhé.

「何か困ったことがあったら、電話してね。」

Nếu ngày mai trời mưa, tôi không đi đâu.

「もし明日が雨なら私はどこにも行かない。」

Bài 4

Tôi bị đau bụng

Bác Sĩ: Anh bị làm sao vậy?

Tanaka : **Tôi bị đau bụng.**

Bác Sĩ : Triệu chứng đau ra sao hả anh?

Tanaka : **Ở phía bụng dưới nó đau nhói nhói**, thỉnh thoảng lại đau quặn quại như là bị ai đó ép mạnh vào bụng mình ý.

Bác Sĩ : Thế anh có bị đi ngoài hay bị ỉa chảy không?

Tanaka : Dạ có, phân nó khá lỏng ạ.

Bác Sĩ : Thế anh bị đau từ khi nào vậy?

Tanaka: Tôi thấy hơi đau từ sáng hôm qua và càng ngày nó lại càng đau hơn.

Bác Sĩ : Mà anh có bị đau đầu không?

Tanaka: Không, tôi không bị đau đầu.

Bác Sĩ : Có khả năng anh bị ngộ độc thức ăn hay bị viêm ruột cũng không chừng. Bây giờ tôi sẽ tiến hành làm xét nghiệm nhé.

Tanaka: Dạ vâng ạ.

Bài 4

Tôi bị đau bụng

Bác Sĩ: Anh bị làm sao vậy?

Tanaka: **Tôi bị đau bụng.**

Bác Sĩ: Triệu chứng đau ra sao hả anh?

Tanaka: **Ở phía bụng dưới nó đau nhói nhói**, thỉnh thoảng lại đau quằn quại như là bị ai đó ép mạnh vào bụng mình ý.

Bác Sĩ: Thế anh có bị đi ngoài hay bị ỉa chảy không?

Tanaka: Dạ có, phân nó khá lỏng ạ.

Bác Sĩ: Thế anh bị đau từ khi nào vậy?

Tanaka: Tôi thấy hơi đau từ sáng hôm qua và càng ngày nó lại càng đau hơn.

Bác Sĩ: Mà anh có bị đau đầu không?

Tanaka: Không, tôi không bị đau đầu.

Bác Sĩ: Có khả năng anh bị ngộ độc thức ăn hay bị viêm ruột cũng không chừng. Bây giờ tôi sẽ tiến hành làm xét nghiệm nhé.

Tanaka: Dạ vâng ạ.

第4課

お腹が痛いんです。

医師: どうしましたか?

田中: **お腹が痛いんです。**

医師: どんな風に痛いですか?

田中: **下腹がチクチクして、時々強く押されるように痛いんです。**

医師: 便は出ますか? 下痢ですか?

田中: かなりゆるいです。

医師: いつごろから痛くなりましたか?

田中: 昨日の朝から痛く感じて、どんどん痛みが増してきました。

医師: 頭は痛いですか?

田中: 頭は痛くありません。

医師: 食あたりか腸炎かも知れません。今から検査をしますね。

田中: はい。

Từ ngữ mới

bốn	4、四つの。→p.23
bác sĩ	[博士]医者。
làm sao	どうしたの。
tôi	私。同年代あまり親しくない人に対して自分を指す一人称代名詞。→p.10
triệu chứng	病状、症状、病気の様子。
ra	ここでは前の đau の意味を補助する働きを持ち、「痛み <u>出す</u> 」という方向を表わしています。
hả	親しい間柄で用いられ、驚きや疑問を表わす語気詞。→p.18
phía	方向、方角。～の方。→p.44
dưới	下。下の方。→p.44-45
nó	前に述べられた事柄などを指す代名詞。それ。その。
nhoi nhói	少しチクチクと痛い。
thỉnh thoảng	時々。
lại	ここでは、動詞の前に置かれて、何かある状態に更にある状態が加わる時に用いられて、「その上」「更に」という意味を表わします。
quần quại	痛みで身をよじらせる様子。
như là	(まるで)～のように。
ai	誰。誰か。
đó	不確定な物・事柄を示すために用いられる語。
ép mạnh	〈押す+強い〉強く押す。強く圧迫する。
vào	ここでは前のの表わす動作の方向を表わしています。→p.45
mình	自分。自分の。
ý	強調を表わす語気詞 đấy の変音。
thế	では。それでは。
đi ngoài	便をする。
hay	または、あるいは、それとも。
ỉa chảy	下痢をする。
phân	糞。便。
khá	かなり。
lỏng	ゆるい。液体状の。
từ	時間的・空間的な起点を表わす語。～から。
khi nào	いつ。
thấy	感じる。
hơi	やや。

sáng = **buổi sáng** 朝。
hôm qua 昨日。
và そして。それから。
càng ngày càng 日増しに。→p.46
hơn 後に形容詞を伴って「より〜」。
mà ここでは、話の転換を表わします。「では」。
đầu 頭。
khả năng [可能]〜の可能性がある。〜と考えられる。
ngộ độc thức ăn <[遇毒]+食べ物>食中毒。食あたり。
viêm ruột <[炎]+腸>腸炎。
chùng 比較的確定された範囲や程度。
tiến hành [進行]〜する。実行する。
xét nghiệm 検査をする。臨床検査をする。

ベトナム語の序数詞

ベトナム語の序数詞は基本的には基本数詞の前に漢字の「次」に由来する **thứ** を付けて「第〜」という意味を持ちます。ただし、何故か「第一」「第二」「第四」だけは、ベトナム語の基本数詞を使わず、漢数字(中国の数詞)に由来する数詞を使います。

- 第1 **thứ nhất** (漢字「一」の漢越音)
- 第2 **thứ nhì** (漢字「二」**nhì** の俗漢越音)
thứ hai
- 第3 **thứ ba**
- 第4 **thứ tư** (漢字「四」**tư** の俗漢越音)
- 第5 **thứ năm**
- 第6 **thứ sáu**
- 第7 **thứ bảy**

ベトナム語の曜日の言い方は日曜日以外はこの序数詞を使って表わします。

- chủ nhật** 日曜日(漢字では[主日]と書きます)
- thứ hai** 月曜日
- thứ ba** 火曜日
- thứ tư** 水曜日(ここだけ漢字「四」の俗漢越音になります)
- thứ năm** 木曜日
- thứ sáu** 金曜日
- thứ bảy** 土曜日

日を表わす言い方

それでは「日」を表わす言い方を練習してみましょう。

hôm nay	今日		
hôm qua	昨日	ngày mai	明日
hôm kia	一昨日	ngày kia	明後日
hôm kia	一昨日	ngày kia	明明後日

Hôm nay là thứ mấy? 「今日は何曜日ですか？」

Hôm nay là thứ hai. 「今日は月曜日です。」

月の言い方

ついでに月の言い方も練習しましょう。基本的には日本語と同じく数で表わされます。ベトナム語では月を表わす名詞 **tháng** の後に基本数詞を付けるだけでいいのですが、ここでも若干の例外があります。

tháng một / tháng giêng	1 月
tháng hai	2 月
tháng ba	3 月
tháng tư	4 月
tháng năm	5 月
tháng sáu	6 月
tháng bảy	7 月
tháng tám	8 月
tháng chín	9 月
tháng mười	10 月
tháng mười một	11 月
tháng mười hai / tháng chạp	12 月

tháng mấy? 何月

tháng này 今月

tháng trước 先月

tháng sau 来月

Tháng này là tháng mấy? 「今月は何月ですか？」

Tháng này là tháng mười một. 「今月は11月です。」

方向・方角を表わす言葉

phải	右
trái	左
đông	東
nam	南
tây	西
bắc	北

tay	手	
	Cầm bút tay phải.	「右手で鉛筆を握る。」
tay phải	右手 (方向)	
	Rẽ tay phải.	「右手に曲がる。」
tay trái	左手 (方向)	
	Rẽ tay trái.	「左手に曲がる。」

bên ~側・具体的な方向を表わします。

Bên kia là núi, bên này là sông.	「あちらが山で、こちらが川です。」
Quầy đổi tiền ở bên (tay) trái.	「両替コーナーは左手にあります。」

phía ~の方・漠然とした方角、方向を表わします。

phía tay phải	右の方、右手
phía tay trái	左の方、左手
phía trước	前の方
phía sau	後ろの方
phía trên	上の方
phía dưới	下の方
phía trong	中の方
phía ngoài	外の方
phía đông	東
phía nam	南
phía tây	西
phía bắc	北

位置を表わす言葉

この課には位置を表わす語彙がいくつか出てきます。これらの表現のうちいくつかは日本人には理解し難く感じるかもしれませんが、ベトナム人の空間意識を知ることによって益々ベトナム語を面白く感じて下さい。

ở 「～に」「～にある」

Khách sạn Thống Nhất ở đâu? 「トンニャット・ホテルはどこですか？」
Tôi sống ở thành phố Osaka. 「私は大阪に住んでいます。」
Nếu trời mưa, tôi xem ti-vi ở nhà. 「もし雨なら僕は家でテレビを観ます。」

vào 「～に、～の中に」「～に入る、～の中に入る」

Xin anh ghi họ tên vào đây. 「ここに氏名をお書き下さい。」
Xin mời vào. 「どうぞお入り下さい。」
Cô Hà đi vào phòng nghiên cứu. 「ハー先生は研究室に入った。」

trong 「中」「～の中に」

Trong khách sạn này có quầy đổi tiền không? 「このホテルには両替所はありますか？」
Trong nhà có nhiều người. 「家の中はたくさんの方がいます。」
Trong phòng này có mấy quyển từ điển? 「この部屋には何冊の辞書がありますか？」

ngoài 「外」「～の外に」

Ngoài nhà có một xe ô-tô. 「家の外に一台の自動車があります。」
Ngoài sân có một con chó. 「庭に一匹の犬がいます。」
Những trẻ em chơi ngoài sân. 「数人の子供が庭で遊んでいる。」
Anh ấy đi ra ngoài rừng. 「彼は森へ行った。」

trên 「上」「～の上に」

Trên bàn có một quyển sách. 「机の上に一冊の本がある。」
Trên trời có một máy bay. 「空に飛行機が飛んでいる。」
Hành khách đã lên trên xe lửa rồi. 「旅行客が汽車に乗り込んだ。」

dưới 「下」「～の下に」

Dưới gốc cây cam ấy có hai hũ vàng. 「その蜜柑の木の根元に金の入った壺がある。」
Dưới biển có cá. 「海に魚がいる。」
Dưới sông có một cái thuyền. 「川に一艘の船が浮かんでいる。」

変化を表わす表現 **càng ~ càng** …「～につれて…」

本文9行目にこんな文がありました。

Tôi thấy hơi đau từ sáng hôm qua và càng ngày nó lại càng đau hơn.

「昨日の朝から痛く感じて、どんどん痛みが増してきました。」

この文の前半は

Tôi thấy hơi đau từ sáng hôm qua. 「昨日の朝から痛く感じて」

です。**thấy** はここでは「感じる」という意味の動詞です。**hơi** は「やや」ですので **hơi đau** で「やや痛い」「少し痛い」という意味になります。**từ sáng hôm qua** は〈～から・朝・昨日〉で「昨日の朝から」と訳せますので、全体として「昨日の朝から痛く感じて」となります。

và を挟んで後半を見ましょう。

càng ngày nó lại càng đau hơn. 「どんどん痛みが増してきました。」

càng は元々「何らかの原因で程度が増加する状態を表わす」働きがあり、**càng ~ càng** …の様に組み合わせて使うと「2つの状態の程度が同時に増加、進行する状態を表わす」働きを持ちます。

例文を見てみましょう。

Em học tiếng Việt càng nhiều càng tốt.

「ベトナム語は沢山勉強すればするほど良い。」

Từ tối qua đến bây giờ càng lúc càng đau.

「夕べから今まで時間を追うごとにどんどん痛くなります。」

さて、本文をもう一度見てみると、1つ目の **càng** の後に **ngày** がありますね？ **càng ngày càng ~** で、「日増しに～」という意味になり、日増しに程度が増加、進行していく状態を表わします。

例文を見てみましょう。

Gió càng ngày càng mạnh lên. 「風が日増しに強くなる。」

と言うことで、本文を見てみると、**nó** は、会話の中で田中さんが「お腹が痛い」と訴えているのですから、ここでは田中さんのお腹を指します。また、ここでの **lại** は、動詞(ここでは **đau**)の前に置かれて、何かある状態に更にある状態が加わる時に用いられて、「その上」「更に」という意味を表わします。**hơn** は比較の形で「より～」という意味です。つまり、

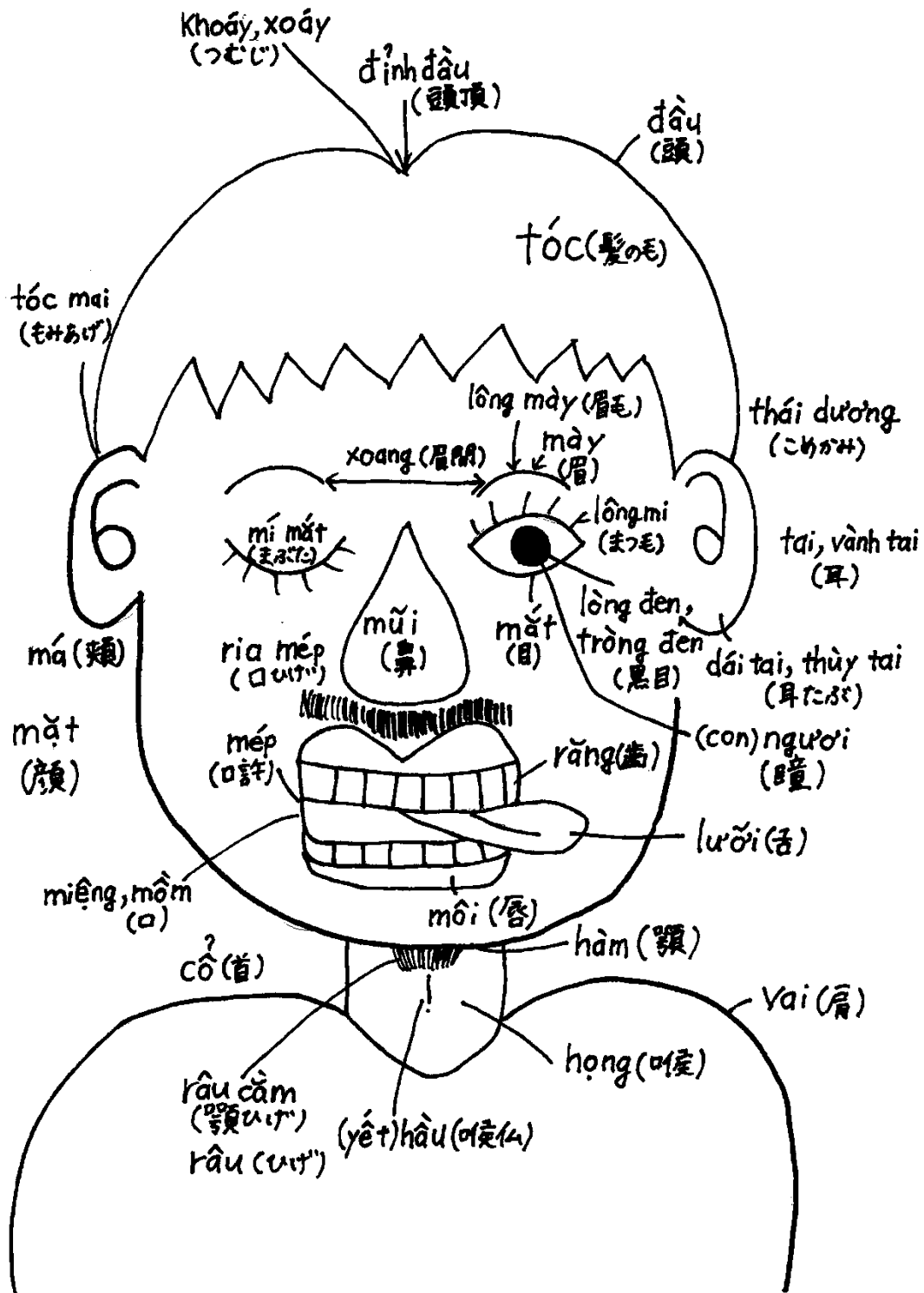
càng ngày nó lại càng đau hơn. 「どんどん痛みが増してきました。」

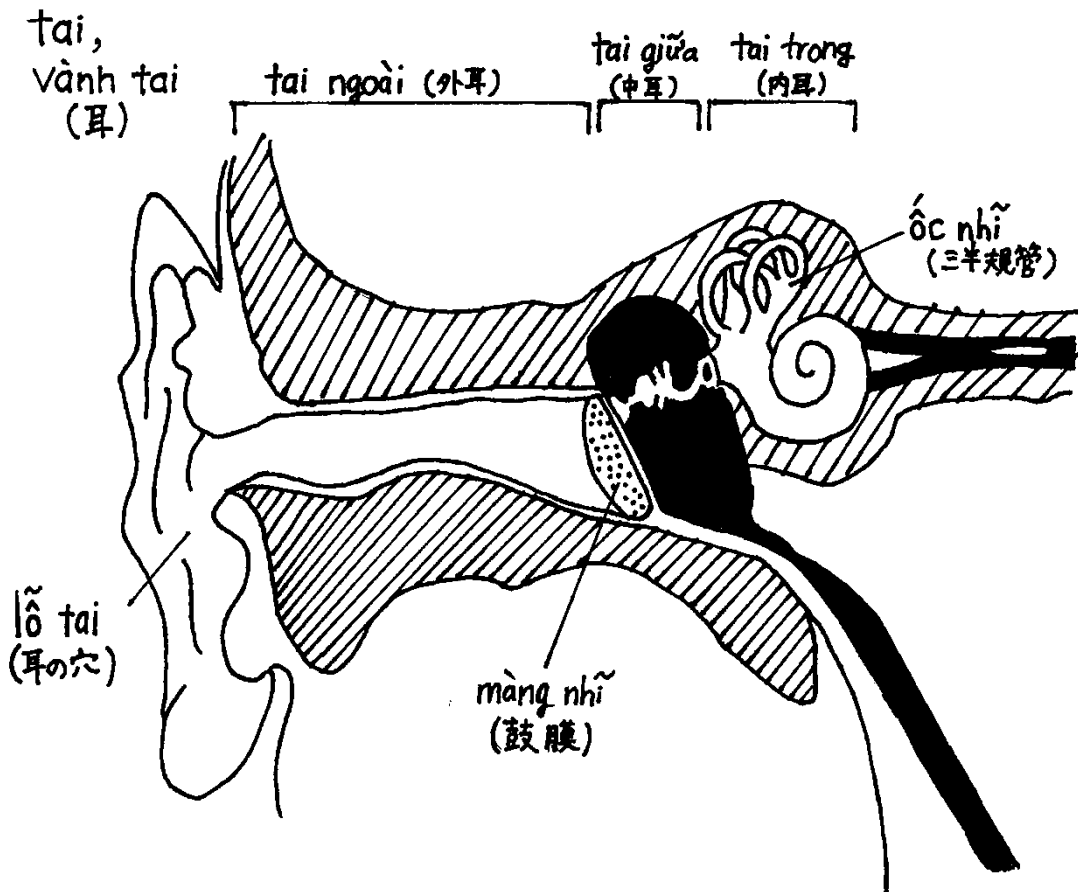
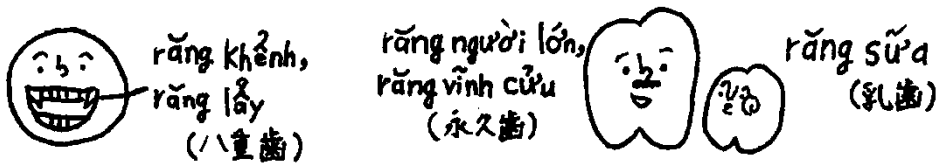
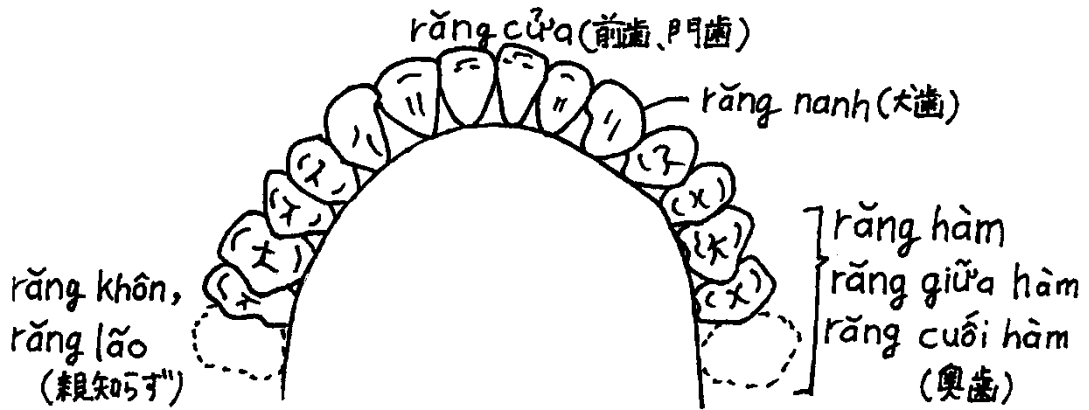
ということは、田中さん、随分我慢していたんですね。

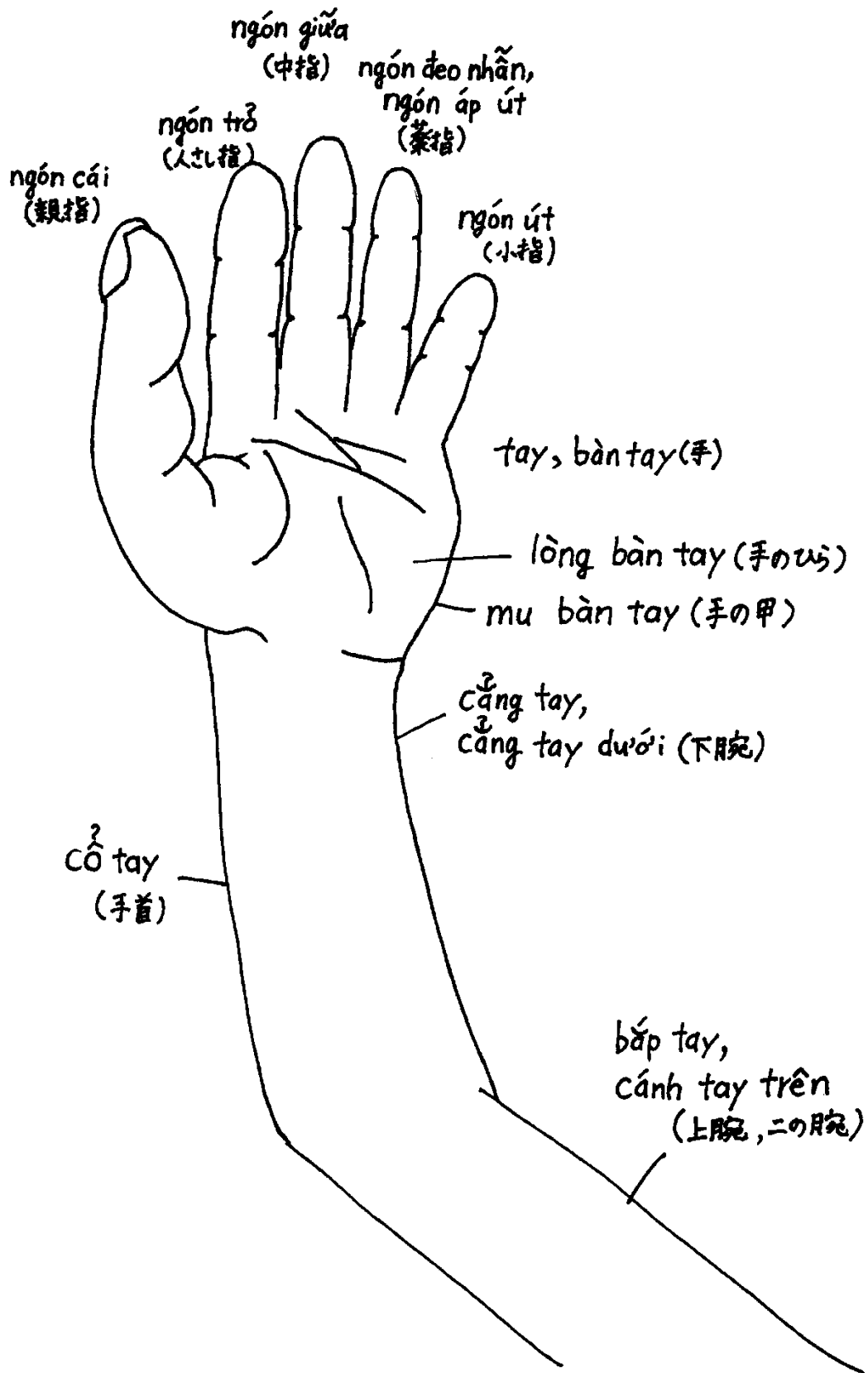
Cách nói

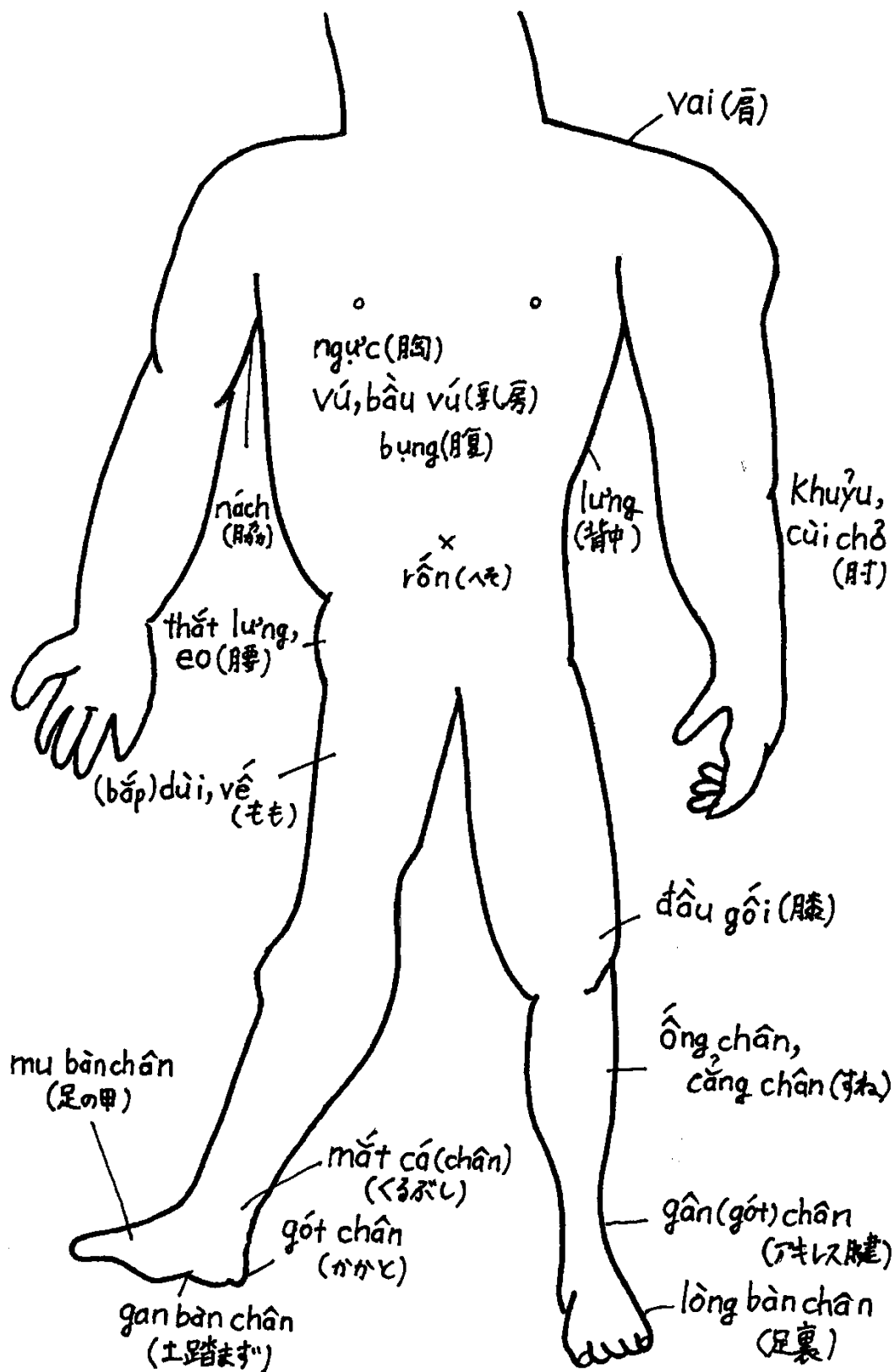
折角なので、病院での表現をいくつか紹介しましょう。

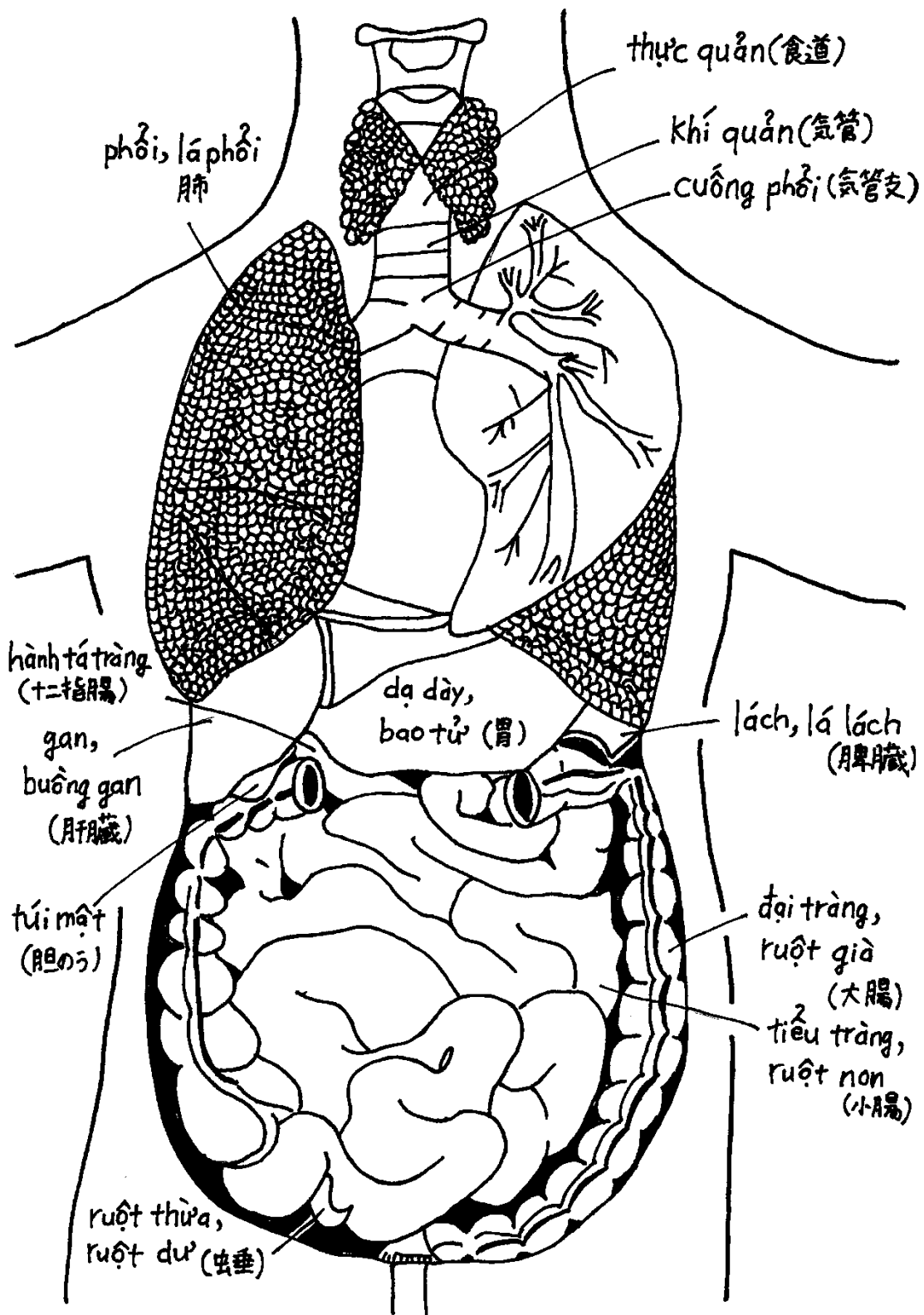
Tôi muốn đi khám bác sĩ.	「医者に診てもらいたいです。」
Xin gọi bác sĩ đến giúp tôi.	「医者を呼んで下さい。」
Xin đưa tôi đến bệnh viện ngay.	「すぐ病院に連れて行って下さい。」
Xin gọi xe cấp cứu.	「救急車を呼んで下さい。」
Gần đây có bệnh viện không?	「この近くに病院はありますか？」
Bệnh viện ở đâu?	「病院はどこですか？」
Xin cho tôi thuốc uống.	「薬を下さい。」
Thuốc này uống thế nào?	「この薬はどうやって飲むんですか？」
Cho tôi đo thân nhiệt.	「熱を測らせて下さい。」
Cho tôi xem mạch.	「血圧を測らせて下さい。」
Tôi bị dị ứng.	「私にはアレルギーがあります。」
Máu của tôi là loại A (B/O/AB).	「私の血液型は A (B/O/AB) 型です。」
Tôi bị đau dạ dày.	「胃が痛い。」
Tôi bị tiêu chảy.	「下痢です。」
Tôi bị buồn nôn.	「吐き気がします。」
Tôi bị cảm rồi.	「風邪をひきました。」
Tôi bị lạnh.	「寒気がします。」
Tôi bị chóng mặt.	「めまいがします。」
Tôi bị sốt.	「熱があります。」
Tôi bị bỏng.	「やけどをしました。」
Tôi bị đứt tay.	「手に切り傷をしました。」
Tôi bị trật chân.	「足をねんざしました。」
Tôi bị say xe rồi.	「車に酔いました。」
Tôi đã uống rượu quá nhiều.	「お酒を飲みすぎました。」











Bài 5 Anh hãy uống thuốc này sau khi ăn

Dược sĩ: Đây là thuốc của anh.

Tanaka : Vâng ạ.

Dược sĩ: Tính từ hôm nay, trong vòng 3 ngày **anh chỉ được ăn mỗi cháo
thôi đúng không?**

Tanaka : Đúng rồi ạ.

Dược sĩ: Vậy thì, thuốc viên này anh hãy uống sau khi ăn, ngày 3 lần,
sáng, chiều, tối, mỗi lần 2 viên.

Tanaka: Vâng, tôi biết rồi ạ.

Dược sĩ: Còn thuốc con nhộng này, anh hãy uống trước khi ăn, ngày 2 lần
sáng và tối mỗi lần 1 viên.

Tanaka: Vâng ạ.

Dược sĩ: Thuốc viên này uống trong 1 tuần còn thuốc con nhộng uống
trong 3 ngày.

Tanaka: Vâng ạ.

Dược sĩ: **Anh hãy chú ý giữ gìn sức khỏe nhé.**

Tanaka: Vâng, cảm ơn chị ạ.

Bài 5 Anh hãy uống thuốc này sau khi ăn

- Dược sĩ: Đây là thuốc của anh.
Tanaka: Vâng ạ.
Dược sĩ: Tính từ hôm nay, trong vòng 3 ngày **anh chỉ được ăn mỗi cháo thôi đúng không?**
Tanaka: Đúng rồi ạ.
Dược sĩ: Vậy thì, thuốc viên này anh hãy uống sau khi ăn, ngày 3 lần, sáng, chiều, tối, mỗi lần 2 viên.
Tanaka: Vâng, tôi biết rồi ạ.
Dược sĩ: Còn thuốc con nhộng này, anh hãy uống trước khi ăn, ngày 2 lần sáng và tối mỗi lần 1 viên.
Tanaka: Vâng ạ.
Dược sĩ: Thuốc viên này uống trong 1 tuần còn thuốc con nhộng uống trong 3 ngày.
Tanaka: Vâng ạ.
Dược sĩ: **Anh hãy chú ý giữ gìn sức khỏe nhé.**
Tanaka: Vâng, cảm ơn chị ạ.

第 5 課 食後に飲んで下さい。

- 薬剤師: こちらがあなたの薬です。
田中: はい。
薬剤師: 今日から3日間はおかゆだけ食べるんですね?
田中: そうです。
薬剤師: では、この錠剤を一日三回、朝、昼、晩、2錠ずつ、食後に飲んで下さい。
田中: 分かりました。
薬剤師: このカプセルは1錠ずつ、朝と晩の食前に飲んで下さい。
田中: 分かりました。
薬剤師: この錠剤は1週間分、カプセルは3日分です。
田中: はい。
薬剤師: **お大事に。**
田中: ありがとうございます。

Từ ngữ mới

năm	5、五つの。→p.23
sau khi	〈後＋～の時〉～の後。
ăn	食べる。食事をする。
được sĩ	[薬士]薬剤師。
của	もともとは「所有物・財産」を意味する名詞、「所有物 của 所有者」の構造で、「所有者の所有物」つまり「～の…」という意味を持ちます。→p.56
tính	～するつもり。～する予定。
hôm nay	今日。
trong vòng 3 ngày	〈範囲の中・3・日〉3日間。
chỉ ~ thôi	ただ～だけ。→p.58
được ăn	(やっと、ようやく) 食べることができる。食べられる。
mỗi	ここでは、限定を強調する語。
cháo	おかゆ。
~ đúng không?	～でいいですか?～ですよ?
thuốc viên	〈薬＋[円]〉錠剤。丸薬。
ngày 3 lần	〈日・3・回数〉一日三回。
sáng, chiều, tối	朝、昼、晩。→p.59
mỗi lần 2 viên	毎回2錠。
còn	一方。
thuốc con nhộng	カプセルの薬。
trong 1 tuần	〈中・1・[旬]週〉一週間の間。
giữ gìn	保つ。維持する。保持する。
sức khỏe	健康な。元気な。丈夫な。
Cám ơn chị ạ.	(女性に対して)ありがとうございます。

của の用法

của は元々は「所有物・財産」を意味する名詞ですが、「所有物 **của** 所有者」の構造で、「所有者の所有物」つまり「～の…」という意味を持ちます。例を見てみましょう。

tên của tôi 私の名前

→ **Tên của tôi là Tanaka.** 「私の名前は田中です。」

anh của tôi 私の兄

→ **Anh của tôi tên là Minh.** 「私の兄の名前はミンです。」

anh của anh 君のお兄さん

→ **Anh của anh tên là Nam, phải không?**
「君のお兄さんの名前はナムですか？」

bố mẹ của tôi 私の両親

→ **Bố mẹ của tôi bị mất sớm rồi.** 「私の両親は早くに亡くなりました。」

bút bi của tôi 私のボールペン

→ **Đây là bút bi của tôi.** 「これは私のボールペンです。」

áo của chị Oanh オアインさんの服

→ **Áo của chị Oanh rất là đẹp.** 「オアインさんの服はとても美しい。」

phòng nghiên cứu của cô Châu チャウ先生の研究室

→ **Đây là phòng nghiên cứu của cô Châu.**
「ここはチャウ先生の研究室です。」

名詞述語文(A là B 構文)

本文1行目に次の文があります。

Đây là thuốc của anh. 「こちらがあなたの薬です。」

これは名詞述語文です。この文の主語は **Đây**「これ」ですね？ **là**は「～です」にあたり、主部の内容と述部の内容が等しい関係(名詞(名詞句)と名詞(名詞句)とが = (イコール)の関係)であることを示す語です。そして述語は **thuốc của anh**〈薬・～の・あなた〉「あなたの薬」です。アニメーションの中では薬剤師さんが薬を持っています。主語の **Đây**「これ」はこの薬を指しています。薬剤師さんが持っているもの＝薬ですから、主語と述語の関係は「＝」になります。

いくつか簡単な例文を見てみましょう。

Cái này là cái bút bi. 「これはボールペンです。」

Cái đó là cái ghế. 「それは椅子です。」(**đó**は指示代名詞「その」)

Cái kia là cái cửa sổ. 「あれは窓です。」(**kia**は指示代名詞「あの」)

さて、本文の主語は**Đây**「これ」でしたね？実は「類別詞＋指示詞」と「それだけで主語になる指示詞」は言い替えができます。

Cái này là cái bút bi. 「これはボールペンです。」

→ **Đây là cái bút bi.**

Cái đó là cái ghế. 「それは椅子です。」

→ **Đó là cái ghế.**

Cái kia là cái cửa sổ. 「あれは窓です。」

→ **Kia là cái cửa sổ.**

Con này là con tem. 「これは切手です。」

→ **Đây là con tem.**

A là B 構文の疑問文の作り方

名詞述語文の疑問文は、主語と**là**の間に**có phải**を入れ、文末に**không?**を置きます。

Cái này có phải là cái bút bi không? 「これはボールペンですか？」

Cái đó có phải là cái ghế không? 「それは椅子ですか？」

Cái kia có phải là cái cửa sổ không? 「あれは窓ですか？」

質問に対して内容があっているのなら、**Vâng.** (元々「従う」「(言いつけを)聞く」という意味の動詞であるが、丁寧な肯定の返事、目上の人に対する敬意を表わす肯定の返事として用いられる。)と答え、違う時には**không.** と言った後、次のような否定文で答えます。

A là B 構文の否定文の作り方

名詞述語文の否定文は、主語と**là**の間に**không phải**を入れて作ります。

Cái này không phải là cái bút bi. 「これはボールペンではありません。」

Cái đó không phải là cái ghế. 「それは椅子ではありません。」

Cái kia không phải là cái cửa sổ. 「あれは窓ではありません。」

~, phải không? の疑問文の作り方

もう一度疑問文の形を見てみましょう。

Cái này có phải là cái bút bi không? 「これはボールペンですか？」

この疑問構文に**có...không?**が隠れているのが分かりますか？**phải**は「正しい」という意味の形容詞ですので、**có phải không?**で「(主語に対して**là**以下の事柄が)正しいか否か」を問う意味となるわけです。ですから以下のように言うこともできます。

Cái này là cái bút bi, phải không?

この文は肯定文の文末に**phải không?**を付けるだけの疑問文なのですが、この**phải không?**も実は**có phải không?**の省略型です。つまり「～ということは『正しいですか?』』という意味になるのです。

この2つの疑問文の意味の違いは、前者の方は予備知識がなく疑問の意味合いが強く、後者の方はある程度の確信を元にした確認の意味合いが強くなります。

{ **Cái này có phải là cái bút bi không?** 「これはボールペンですか？」
{ **Cái này là cái bút bi, phải không?** 「これはボールペンですよ？」

これに似た表現が本文2行目にもあります。

Anh chỉ được ăn mỗi cháo thôi đúng không?

「おかゆだけ食べるんですね？」

前半の部分は後で解説しますが、この文の最後に注目して下さい。

~**đúng không?**

đúng は「正しい」という意味の形容詞で、文末に **đúng không?** を置くと、その前の節の内容が正しいか否かと言う質問になるので、「～と言うことで正しいですか？」→「～ということですね？」という確認の意味になります。~**phải không?** に似てますね？

限定を表わす表現 **chỉ~thôi** 「ただ～だけ」

本文2行目に次の文があります。

Anh chỉ được ăn mỗi cháo thôi đúng không?

「おかゆだけ食べるんですね？」

この文から後のを外して平叙文にしてみましょう。

Anh chỉ được ăn mỗi cháo thôi. 「おかゆだけ食べる。」

chỉ~thôi は「ただ～だけ」の意味です。ですから、**Anh chỉ được ăn mỗi cháo thôi.** で「あなたはただおかゆだけ食べられる。」という意味になります。

もともと **thôi** は「やめる」「停止する」という意味の動詞で、ここでは文末に置かれて「それを超えない」「それだけ」の意味の「限定」を表わす副詞の働きになっています。**thôi** 単独でも用いられますが、**chỉ**との組み合わせで使われることもあります。また、**thôi** の前に **mà** を置くこともあります。いずれの意味もほぼ同じです。

例を見てみましょう。

Tôi chỉ có hai cái bút chì thôi.

「私は鉛筆を2本しか持っていません。」

Tôi có một quyển từ điển mà thôi.

「私は辞書を1冊しか持っていません。」

Tôi có thể uống một cốc bia mà thôi.

「私はビールを1杯しか飲みません。」

Em đi một mình mà thôi.

「(たった、ただ)一人で行きますよ。」

時間の区分と時刻の言い方

この課では、時間の区分を表わす言葉が出ていましたね？日本の感覚とは少し違いますので覚えておくといいでしょう。

午前・午後の区別

ベトナム語では一日を大きく **sáng**「午前」と **chiều**「午後」に分けます。ベトナムでは24時制をしませんので、午後6時を18時ということはありません。

sáu giờ sáng	午前 6 時
sáu giờ chiều	午後 6 時

さて、日本語でも「朝」「昼」「夕方」「晩」「夜」という時間帯の区分がありますね？ベトナム語にも同様の区分がありますが、日本人の感覚と少し違います。

時間の区分

(buổi)	sáng	午前1時～11時頃
	trưa	午前11時～午後1時頃
	chiều	午後1時～7時頃
	tối	午後7時～9時頃
(ban)	đêm	午後9時～午前0時頃
	trưa	正午
	khuya	真夜中(午前0時)

時刻の言い方

時間の言い方も練習しましょう。数字だらけですね・・・。

Bây giờ là mấy giờ?	「今、何時ですか？」
Bây giờ là sáu giờ sáng.	「今、午前6時です。」
Bây giờ là mười hai giờ trưa.	「今、お昼の12時です。」
Bây giờ là ba giờ chiều.	「今、午後3時です。」
Bây giờ là tám giờ tối.	「今、夜の8時です。」
Bây giờ là bảy giờ rưỡi.	「今、7時半です。」
Bây giờ là chín giờ hai mươi phút.	「今、9時20分です。」

ベトナム語の挨拶表現のいろいろ

ベトナム語の簡単な挨拶の練習をしましょう。ここで大事なことは単語1つ1つを分析することではなく、まず、丸ごと覚えることです。

Chào ~.

ベトナムで最も一般的な挨拶表現で、「おはよう」「こんにちは」「こんばんは」と全ての時間に使えます。また、親しい間柄だと「さようなら」の意味にも使えます。必ず後ろに相手に対しての二人称代名詞を付けます。

Chào anh (chị, thầy, cô, ông, bà, em) . 「こんにちは」

また、相手が先生や目上の人の場合、以下のように自分を表わす一人称代名詞を文頭に付けます。

Em chào thầy ạ. 「(男性の先生に対して)先生こんにちは。」

Em chào cô ạ. 「(女性の先生に対して)先生こんにちは。」

更に、こんな表現もあります。

Ăn cơm chưa ? 「ごはん食べた？」 親しい間柄で、お昼にあった時に使います。

その他の挨拶表現 「~」には、二人称代名詞が入ります。

Tạm biệt~. 「さようなら。」

Xin phép~. 「失礼します。」

Tôi đi nhé. 「(行く人が残る人に対して)さようなら。じゃあね。」

~ đi nhé. 「(残る人が行く人に対して)さようなら。じゃあね。」

Sẽ gặp lại~. 「また、会いましょう。」

Mai nhé. 「また明日。」

Hân hạnh được gặp ~. 「お目にかかれて光栄です。」

Vui mừng được gặp ~. 「お目にかかれて光栄です。」

Cám ơn~. 「ありがとう。」

Không sao. 「どういたしまして。」

折角ですから会話におけるあいづちや簡単な返事も見てみましょう。

Thế à. 「そうですか。」「なるほど。」

Thế thì~ 「それでは、」「ところで、」

Đúng rồi. 「そうです。」「その通りです。」

Sai rồi. 「違います。」

Không phải. 「違います。」「そうじゃありません。」

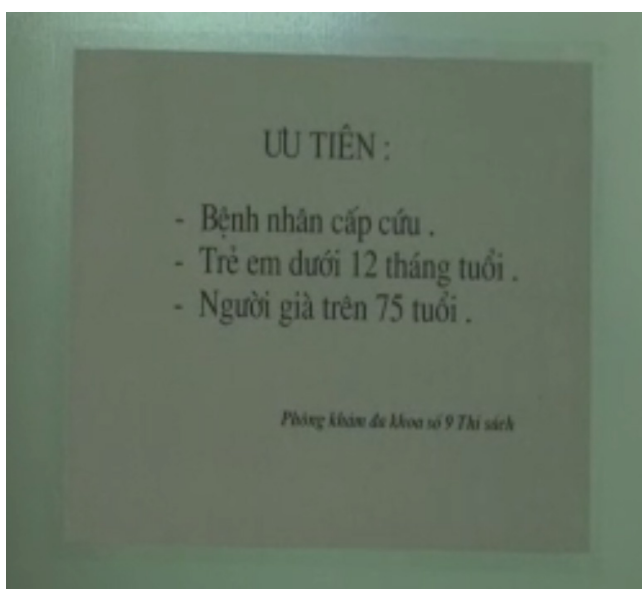
参考

ベトナムの病院



PHÒNG ĐIỀU HOÀ
RA VÀO KHÉP CỬA
Xin cảm ơn!


エアコン使用
出入りの際はドアを閉めて



ƯU TIÊN:
-Bệnh nhân cấp cứu.
-Trẻ em dưới 12 tháng tuổi.
-Người già trên 75 tuổi.

優先
急患
生後12カ月以下の子供
75歳以上の高齢者



ercéfuryl 200 mg 

nifuroxazide

28 gélules capsules

Mỗi lần 2v


10 phút sau ăn

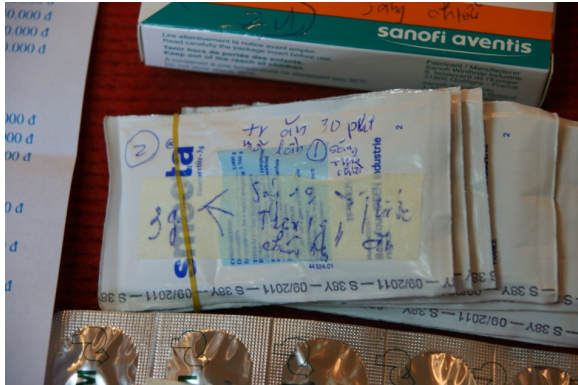
sáng chiều

sanofi aventis

Voie orale
Oraluse

食後 10 分
朝夕
1 回 2 錠

 NHÀ THUỐC MINH CHINH 2
001116 25 Lê Văn Hưu
1.430 VNĐ
TH Ecefulryl/Viên



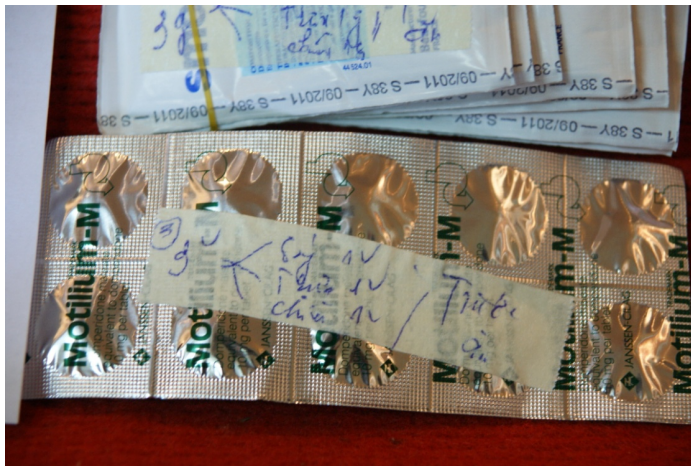
② tr 30 phút

mỗi lần ① sáng
trưa
chiều

3g $\left\{ \begin{array}{l} \text{sáng 1g} \\ \text{trưa 1g} \\ \text{chiều 1g} \end{array} \right.$ Trước
ăn

食前30分
朝昼夕各1回

3g $\left\{ \begin{array}{l} \text{朝 1g} \\ \text{昼 1g} \\ \text{夕 1g} \end{array} \right.$ 食前



③

3v $\left\{ \begin{array}{l} \text{sáng 1v} \\ \text{trưa 1v} \\ \text{chiều 1v} \end{array} \right.$ Trước
ăn

3錠 $\left\{ \begin{array}{l} \text{朝 1錠} \\ \text{昼 1錠} \\ \text{夕 1錠} \end{array} \right.$ 食前

5,6,7 ページ解答(共通)

- ① ăn
- ② đọc sách
- ③ nghe nhạc
- ④ đi mua
- ⑤ đi xem phim

23 ページ解答

27 hai mươi bảy

33 ba mươi ba

48 bốn mươi tám

51 năm mươi một

*20 以上になると1の位の1が **một** から **một** へと声調が変わります。

62 sáu mươi hai

75 bảy mươi lăm/nhăm

84 tám mươi bốn

96 chín mươi sáu

24 ページ解答

650 sáu trăm năm mươi

1147 một nghìn một trăm bốn mươi bảy

1945 một nghìn chín trăm bốn mươi lăm/nhăm

2012 hai nghìn không trăm mười hai

25000 hai mươi lăm/nhăm nghìn

36900 ba mươi sáu nghìn chín trăm

500000 năm trăm nghìn / năm mươi vạn / năm ức

987654 chín trăm tám mươi bảy nghìn sáu trăm năm mươi bốn

参考資料

- 富田健次 「ベトナム語中級視聴覚教材」 1980 大阪外国語大学LL
- 富田健次 「ベトナム語重要文法語彙用例集（1）」 1984 大阪外国語大学LL
- 富田健次 「ベトナム語の基礎知識」 1988 大学書林
- 富田健次 「聴いて話すためのーベトナム語基本単語2000」 1994 語研
- 富田健次 「ベトナム語基本語彙集」 2003 東京外国語大学アジア・アフリカ言語研究所